

# Klautjen

Gemengeblat Biissen



**Bibliothéike fir déi Biisser Schoul**  
**Déi nei Maison Relais**  
**Journée des récompenses**  
**Soen a Legendes vu Biissen**



BISSEN

# Klautjen

Gemegeblat Biissen

## Klautjen Nr 14 / 2010 - 2

- 2 De Gäisselswee
- 3 D'Gemeng investéiert
- 4 Déi nei Maison Relais wisst aus dem Buedem
- 6 Journée des récompenses
- 8 Nationalfeierdag
- 8 190 Awunner méi
- 9 Déi nei Schoulibibliothéiken
- 10 Tréppeltour
- 10 Computercours
- 11 Superdréckskëscht: Säit 25 Joer
- 12 Gemengerotsbericht
- 19 Eng Hex an zwee Schlessen
- 23 Mammendag
- 23 Coupe scolaire
- 24 Fréijorsconcert vun der Fanfare
- 24 10 Joer Tropical Dancing
- 25 Auditioun am Conservatoire
- 25 Musical vum Kannergesank
- 26 Initiativen an der Maison Relais
- 27 Ënnerstëtzung vum Eltereverein fir d'Schoulkanner
- 27 Miwwel Marc Scheer mat méi grousser Offer
- 28 BisArt
- 29 Déi Biisser Veräiner: Den F.C. Atert
- 30 Hausnummere sinn obligatoresch
- 31 Agenda
- 32 Vive d'Vakanz!

### Editeur:

Administration communale de Bissen/  
Commission consultative de l'Information  
bp 25, L-7703 Bissen  
Tél. 83 50 03-1  
www.bissen.lu / Email: klautjen@bissen.lu

### Redaktioun:

*D'Memberen vun der Informatiounskommissioun:*  
Monique Mathieu (Presidentin, Gemengerotsbericht), Jean-Marie Even, Ed Sinner, Armand Wantz

*Et hunn och matgeholf:*

Carlo Mulbach, Jean Quintus. Ee grouse  
Merci dem Jean-Marie Sinner-Speller.

*A bei de Fotoen:*

Lissy Ehmann, Jeannot Ley an anerer.  
Foto um Cover: Monique Mathieu

**Grafik :** www.barthdesign.lu

**Drock :** Imprimerie REKA, Leudelange

De Klautjen gëtt gratis un all Haushalter an der  
Gemeng Biissen verdeelt.

Net bestallten Textbeitrëg ginn net zréck geschéckt,  
an nëmmen da publizéiert, wa Plaz ass.

De Klautjen kann och abonnéiert a verschéckt  
ginn: Iwwerweist w.e.g. 20 Euro (fir 4 Nummern)  
un d'Gemeng Biissen, op de Konto BCEE  
LU33 0019 3401 0025 7000 bei der Spuerkeess,  
mam Vermierk "Abonnement Klautjen".

## Biisser Geschichten (4)

# De „Gäisselswee“

An de siwwenzeger Jore vum 19. Jorhonnert ass d'Strooss no  
Kolmer nei verluecht ginn. Dat huet am Duerf méintelaang fir vill  
Opreegung gesuergt.

D'Strooss, déi vu Béiwen kouw, war jo en etlech Joer virdrun  
op déi lénks Säit vun der Atert gebaut ginn. Een Deel vun  
de Biisser Leit an och deen deemolege Gemengerot wollten  
duerch d'Groussgaass iwwert d'Bréck an da riets laanscht  
d'Atert duerch „lewent“ op Kolmer weiderfueren. Déi meescht  
awer, ongeféier 75 Prozent vun den Awunner, hu stur an ouni  
nozegi fir d'Variatioun vun der lénker Säit plädéiert. Wéi sech  
dunn och nach déi Kolmer Gemeng agemëscht huet a fir  
déi lénks Säit war, well se sech finanziell Virdeeler vun dëser  
Léisung versprach huet, an d'Pläng praktesch schonns fäerdeg  
waren, ass d'Strooss op déi lénks Säit gebaut ginn.

Fir dëse Plang duerchzezéien, huet awer missen den Haff  
Pastoret (an Henkels: haut Famill Feith) an zwee gedeelt  
ginn, an d'Gebaier vum Haff louchen elo op zwou Säite  
vun der Strooss. D'Mauer, déi ronderëm gebaut war, ass  
niddergerass ginn. D'Kapell, déi och „am Wee“ stoung, also  
gehënnert huet, ass ofgebaut an op déi aner Säit vun der  
Stall, beim „Jungelshaus“ (Poorters>Meiers>Schleich: haut  
Mme Triny Fallis) erëm opgebaut ginn, wou een se nach haut  
bewonnere kann.

Den Numm „Brill“ fir d'Strooss ze bezechnen, ass ëmmer  
nëmme vun deenen ale Biisser gebraucht gi fir dat Stéck bis  
op déi Plaz, wou se op den ale Kolmer Wee gestouss ass,  
also bis bei d'Haus Maisch (Schroeder>Krieps). Méi wäit  
dohi stounge jo och nach bis 1950 keng Haiser, a vun hei u  
war et d'Kolmer-Strooss.

Op der „Ferrariskaart“ aus dem 18. Jorhonnert an och op aner  
Kaarten kann een de Verlaf vun deem ale Wee gutt gesinn.  
Et gieng duerch d'„Hondsgaass“ (rue des Jardins) bis bei  
d'„Hohlbaach“, déi duerch d'Greecht uewen eraf kënnt,  
duerno ass et lénks laanscht d'Baach weidergaang, ënne  
laanscht d'Geiveltz (Geiwels), an ongeféier nieft dem Haus  
Krieps (wou elo d'Statu steet) ass de Wee erëm erauskomm  
op déi Strooss, déi haut nach besteet. Dëst Stéck Wee - vun  
der Baach u bis bei d'Haus Krieps - huet „Gäisselswee“  
geheescht. Beim Bësch war en esou schmuel, datt keng zwéi  
Ween laanschteneen koumen. De Fuermann (Bauer) huet dann  
ëmmer ugehalen an e puermol mat der Gäissel geschmact  
(geknallt). Huet da kee vun der anerer Säit geäntwert, konnt  
hie weiderfueren; hien hat dann d'Prioritéit, well déi op der  
Géigesäit hu misse waarden. De Schaacks Foos (Reinert  
François, gestuerwen 1962) huet mir awer erzielt datt säi Bop  
him gesot huet et wier do net ëmmer riicht ausgaangen.

Onglécklecherweis hunn eis Gemengenautoritéiten et verpasst,  
wéi sengerzäit en Numm huet misse gesicht gi fir d'Strooss,  
wou déi nei Haiser leien, den Tirang opzemaachen an emol  
do dran ze wullen oder en ale Biisser ze froen. Dann hätt net e  
Flouernumm hierhale misse fir eng Strooss, déi scho viru méi  
wéi zweehonnert Joer een Numm hat. Well „an der Uecht“ ass  
a bleift nach ëmmer e Flouernumm!

Joq





## Votre commune investit pour vous...

**... sou ee Schëld kënnt een am Moment op ville Plazen am Duerf stoen hunn. E bëssen iwwerall gëtt geschafft, an et d'äerf een dann och gespaant op d'Resultat sinn.**

Ee vun de Chantiere gëtt lo ganz geschwë fäerdeg, nämlech déi „Al Gemeng“. Ugefaang mat Rappe gouf am Februar; zënterhier sinn d'Aarbechte gutt virukomm – wann och net sou séier, wéi am Ufank gemengt. Et war jo virgesinn, en Noutausgank ze schafen, an ee Lift fir déi behënnert d'Leit. Dat ass an Zwëschenzäit geschitt, mä ënnerwee huet misse festgestallt ginn, datt vill Kabelen a Schläch an deem ale Gebai net do louchen, wou geduecht gi war – Pläng vum Elektresche gouf et numol keng.

D'Problemer konnten awer all geléist ginn. Just et gouf e gudd Batz méi deier, wéi den noutwennegen Ëmbau eigentlech kaschte sollt. Ëmmerhin ass et an éischter Linn drëms gaang, d'Sécherheetsbestëmmungen ze respektéieren. Herno sinn dunn awer, nieft de Schwierigkeete mat de Kabelen, nach aner Aspekter derbäi komm, wou dann dat Praktescht am Vierdergrond stoung.

De fréiere „Paschtoueschall“ gouf an zwee gedeelt, sou datt elo ee Vestiaire fir d'Leit op der Bühn do ass. Fir den Honger, a virun allem den Duuscht, gouf ee grouse Comptoir ageriicht, deem eng ganz Säit an deem Sall anhëlt, an nach ee puer Plaze fir Dëscher bleiwen. De Buedem am ganze Gebai gouf nei versigelt. D'Rideauen am grouse Sall gi gebotzt, d'Säll vun de Veräiner (Chorale, Cercle dramatique, Blummeveräin) goufen an d'Rei gesat. Och dee grouse, schéine Festsall, gouf komplett nei ugestrach.

Montage vum Behënnerte-Lift

Virun allem gouf enger laangjäreger Doléance Rechnung gedroen: D'Toilette sinn aus dem Keller fort, elo um Rez-de-chaussée ënnerbruecht; se si propper an hell, sou datt se lo bequem z'erreeche sinn.

Bausse sinn d'Trapppleke fir an d'Gebai erneiert ginn – deem Trappplek, dee scho laang gefeelt huet, gouf bäigefléckt. Et gëtt och ee säitleche Lift fir déi Persounen geschaf, déi d'Trapen net méi rop kommen.

Dëst alles dréit derzou bäi, datt dee schéine Festsall, deem d'Gemeng an deem Gebai huet, besser genotzt ka ginn. Déi Al Gemeng – déi och nach een aneren, „richtegen“ Numm kréie soll, ass awer nëmmen ee vun de Säll, déi am Duerf zur Verfügung stinn, fir wann een eppes organiséiere wëll. Et gëtt weiderhin de Wonerbatti, d'Salle polyvalente an der Sportshal, d'Sportshal selwer, an, an ongeféier engem Joer, och nach d'Festhal am Frounert. Deen alen Atelier huet dëse Summer scho gutt Déngschter bei de Summerfester vun der Veräiner geleescht, a wäert, nodeems e fäerdeg ass, mat frëschem Ustrach an neiem Outfit nach fir vill Fester bereet stoen. Deemno mussen just nach genuch Veräiner a Leit bereet sinn, eppes fir d'Animatioun an der Gemeng ze maachen. ■

Toiletten um  
Rez-de-chaussée



Fotoën: M.M.





Vorderansicht der Maison relais (Rue des Moulins)

# Déi nei Maison Relais wusst aus dem Buedem

**Im Januar 2009 fällte der Gemeinderat den Beschluss, eine neue Maison Relais in der Rue des Moulins, in unmittelbarer Nähe zu den verschiedenen Gebäuden der „Biisser Schoul“, zu errichten.**

An der ausgewählten Stelle stand der ehemalige „Pompjeesbau“, wenn auch während einiger Zeit vom Sicona als Abstellraum genutzt, leer. Das Gebäude eignete sich allerdings nicht für einen Umbau, und so musste es weichen. Im Februar d.J. rissen die Bagger in nur wenigen Tagen das Mauerwerk ab, und nicht allzu lange danach klaffte bereits ein tiefes Loch in der Erde.

Abriss des alten „Pompjeesbau“



Foto: Tom Jonk

Gemäß des im Oktober 2009 definitiv gut geheißenen Projekts wird die neue Maison Relais nach ihrer Fertigstellung 165 Kinder aufnehmen können. Der Bau wird aus drei, ineinander übergehenden Volumen bestehen: Zwei der Gebäude werden ein schräges Dach haben, das Verbindungstück ein flaches Dach. Diese Bauweise soll, so heißt es in der Beschreibung des Projekts, dazu führen, dass der Bau das Aussehen eines Wohnhauses erhält. Tatsächlich war es u.a. dieser Aspekt, aber auch die optimale Nutzung des vorhandenen Terrains, der die Gemeinderäte im Jahr 2008 dazu veranlaßt hatte, sich unter vier Vorschlägen unterschiedlicher Architektenbüros dasjenige des Atelier d'Architecture Beng zurück zu behalten.

## Wéi ee Wunnhaus...

Das Gebäude umfasst sechs Ebenen, davon zwei unter dem Straßenniveau. Im tiefsten Kellerschoss (-2) sind die Heizung, die technischen Anlagen und Abstellräume untergebracht. Auf der zweiten Ebene (-1) finden die Küche, administrative Räume, Abstellräume und Abfalleimer Platz. Diese Ebene ist zur Attert hin ebenerdig. Zur Straße hin wird im Erdgeschoss (0) eine Licht durchflutete, und nach oben bis zum Dach hin offene Eingangshalle für einen freundlichen Empfang sorgen. Auf dieser, sowie auf der zweiten und dritten Ebene, werden mehrere Räume





Fotos:  
Monique Mathieu

unterschiedlicher Größe für die Kinder eingerichtet, die notwendigen Sanitäranlagen sowie die administrativen Räume. Im zweiten Stockwerk wird einer der Säle mit einem Air Tramp ausgestattet. Auf der obersten Ebene (+3) entsteht ein Saal von rund 90 m<sup>2</sup>, der für Elternversammlungen, Darbietungen und größere Projekte mit den Kindern usw. genutzt wird.

Das Projekt, mit einem Kostenpunkt von 4 275 600 Euro, soll zum Schulbeginn 2011-2012 fertiggestellt sein. Zum aktuellen Zeitpunkt kommen die Arbeiten planungsgemäß voran. Das Gebäude wird im Übrigen den Niedrigenergiestandards

entsprechen. Es wird an die kommunale Holzhackschnitzelanlage angeschlossen werden, Solarkollektoren auf dem Dach bekommen, sowie ein Wärmerückgewinnungssystem.

Die Notwendigkeit des Baus wird u.a. dadurch belegt, dass zurzeit bereits über 100 Kinder in der aktuellen Maison Relais eingeschrieben sind. In den von ihr genutzten Räumen im Grundschulgebäude können maximal 63 Kinder gleichzeitig aufgenommen werden – und diese Zahl wird ab Herbst quasi während der ganzen Öffnungszeit (7.00 bis 19.00 Uhr) erreicht.

M.M.

# Biissen huet exzellent Sportler an äifreg Musikanten

**Fir d’Journée des récompenses goufen am Juni déi bescht Sportlerinnen a Sportler an déi Jonk geéiert, déi am kulturelle Beräich eng speziell Leeschtung opweises hunn.**

## Eng erfollegräich Saison am Sport

A Präsenz vum Buergermeeschter an de Membere vum Schäffen- a Gemengerot konnt de President vun der Jugend- a Sportkommissioun Alain Feiereisen d’Gäschte begréissen. „2009/2010 war vu sportlecher Säit immens erfollegräich“, sot hien. Tatsächlech konnt gläich e puer Sportler geéiert ginn, déi eng Superleeschtung bruecht hunn:

- **d’Caroline Mehlen** huet op der Europameeschterschaft vun de Special Olympics a Spunien déi 1. Plaz am 50 m nage libre gemaach, an duerno nach déi 3. Plaz bei 4x50 m nage libre;
- **de Raphael Stacchiotti** brauch een eigentlech scho guer net méi virzestellen. Hien huet 8 Médaillë vun de Spiller vun de klenger Länner op Zypern mat heem bruecht (7 mol Gold, eemol Sëlwer), hien huet déi lescht Saison 34 national Rekorder opgestallt, war op der Weltmeeschterschaft derbäi, an huet 17 Championstitele krut. Zu Prag ass hien Europameeschter bei de Junioren am 200m 4nage ginn. An hie krut op Zypern de „Prix mondial du Fair Play“ – ee Präis, op dee ee ganz speziell stolz ka sinn, sou den A. Feiereisen;

- **de Sven Hansen** gouf Landesmeeschter bei de Junioren am Dëschtentnis a Vainqueur du Criterium de Luxembourg, och bei de Junioren;
- **de Kevin Feiereisen** gouf 2. am Cyclo Cross Championnat, hien huet 5 international Course gewonnen (dovunner der 3 zu Lëtzebuerg an 2 am Ausland). An der leschter Saison ass hien am ganzen 58 Course gefuer;
- **d’Équipe Minimes vum FC Atert** huet de Championstitel gewonnen. An 10 Matcher hunn d’Jongen 9 mol gewonnen an zesummen 41 Goaler geschoss.

ler de Buergermeeschter d’Médaillë verginn huet, huet den Alain Feiereisen un déi jonk Sportler appelléiert, dat vu Gemeng a Veräiner zur Verfügung gestallte Material ze respektéieren. Hie sot och den Elteren an den Traineren een décke Merci. Sāi Wonsch war et, datt am Jugendberäich manner op d’Resultater gekuckt, a méi op d’Zesummespill an d’Frëndschaft geuecht gëtt.

## Kulturell Leeschtungen

No der Sportler waren déi Jonk un der Rei, déi sech am kulturelle Beräich duerch hir Leeschtung ervir gedoen hunn. De Frank Clement, President vun der Kulturkommissioun, konnt fir hir Mériter an den Examen op engem Instrument oder an der Formation musicale opruffen: Caroline Adam, Loïc Brune, Lissy Ehmann, Yasmin Kauffmann, Catherine Krack, Kevin Ley, Martina Merlo, Alison Piloto, Fränk Schmitgen, Anouk Seyler, Christopher Terver, Cathy Thillen an Tom Weynandt.

Dem Heather Kremer huet de President vun der Kulturkommissioun ee kleng Cadeau duerfir



*De Raphaël Stacchiotti: Ee vun de bekanntste Schwëmmer am Land*







Medaillë fir  
Sportler a  
Muséker

iwwerrecht, datt hatt all Joer de Flyer an d'Plakater fir d'Expo BisArt entwerft a beim Gestalte vun den Ausstellungen ganz äifreg mathëlleft.

### 63 Joer aktive Musiker

Eng ganz speziell Éierung komm zum Schluss. Opgeruff gouf den Ernest Wendel mat senger Madame. Den Ernest Wendel huet 63 Joer laang an der Fanfare gespillt, a huet viru kuerzem, mat 80 Joer, säin Abschied gefeiert. Net nëmmen als Trompettist war hien aktiv, mee hien huet och verschidde Chargen iwwerholl, a war ënnert anerem 20 Joer laang am Comité,

an dovun der 16 als Sekretär. Während 40 Joer war hie Regionaldelegéierte vun der UGDA. Den Ernest Wendel krut ee klengen Cadeau a seng Madame ee schéine Bucki.

Et war dunn um Buergermeeschter Ali Bauer fir d'Sportlerinnen a Sportler an déi Jonk ze félicitéieren, déi am kulturelle Beräich an der leschter Saison gutt Leeschtungen bruecht hunn. Hien huet rappéléiert, datt d'Gemeng vun dësem Joer un eng nei Regelung fir d'Veräiner agefouert huet, wat déi finanziell Ënnerstëtzung duerch d'Gemeng ugeet. Hien huet sech natierlech iwwert d'Leeschtungen gefreut, an huet am Numm vun der Gemeng gären op ee Patt invitéiert.

M.M.



Den Ernest Wendel war 63 Joer laang an der Fanfare aktiv.

An der Équipe vun de Minimen, déi dëst Joer den Titel kruten, waren (alphabetesch Reiefol): Brian Bello, Rijald Bibic, Mateusz Brawinska, Thierry De Carvalho Monteiro, Laurent Engel, Dave Feiereisen, Joe Heirendt, Kevin John, Joe Koecher, Thierry Lüscher, Gence Müslin, Thierry Neumann, Steve Rodriguez, Emre San, Gregory Schmit, Nick Schmitz, Rick Theis.

# Nationalfeierdag zu Biissen

Wéi all Joers ass och dës Kéier de Cortège mat de Gemengenautoritéiten an de Leit aus de Veräiner, ugefouert vun de Pompjeeën, vun der Aler Gemeng an d'Kierch gaangen.



Foto: L.E.

De Paschtouer Joël Santer huet den Te Deum zelebréiert, dee vum Cäcilie-Gesank wonnerbar musekalesch begleet gouf. De Paschtouer huet drop higewisen, datt mer frou si kënnen, an engem fräie Land ze liewen. D'Wüerd vun all Mënsch géif respektéiert ginn, a Gerechtegkeet wär keen eidelt Wuert.

De Buergermeeschter Ali Bauer huet duerno a senger Ried betount, dass, wa mer an deem vergaangene Joer hu fäerte missen, d'Kris géif eist Land fest am Grëff behalen, een am Moment nees Licht um Enn vum Tunnel gesäit. Fir Entwarnung wär et zwar nach ze fréi, mee et wär scho ganz gutt, datt d'Wirtschaftsindicatoren erëm no uewe weise géifen. Sécher wär awer,

datt een ni résignéieren an nëmme lamentéieren dierf, mee dat et vill méi bréngt, sech op seng d'Stärkten ze besënnen, an se dann och richtig anzesetzen.

De Buergermeeschter huet drop higewisen, datt och zu Biissen huet misse gespuert ginn, mee datt dëst net op Käschte vun der Liewensqualitéit gaangen ass. D'Finanzen hätten et der Gemeng glécklecherweis erlaabt, vill Projete weider ze dreiw. Hien huet ënnert anerem d'Maison Relais mat Plaz fir 164 Kanner opgezielt, déi bis d'nächst Joer am September fäerdeg gi soll. Déi Al Gemeng soll hirersäits dës September neess als Festsall a vun de Veräiner fir hir Versammlung genotzt kënnen ginn. Um Maart entsteet eng nei Fräizäitzone, an am Frounert ee richtegen Duerfkär mat engem agréable Park an enger Hal fir Fester. Dës Summer schonn ersetzt den Alen Atelier d'Festzelt a gëtt duerno aménagéiert.

De Buergermeeschter huet och nach d'Sozialwunnengen ernimmt, déi op 4 Terraine vun der Gemeng gebaut ginn, den Drainage vum Fussballterrain A Pafend an den neie Buedem fir d'Sportshal. Natierlech huet en och op d'Aarbechten fir d'Mesüre géint d'Héichwaasser higewisen.

Dës – an aner Projete – géifen et erlaben, déi néideg Infrastrukture fir déi aktuell 2 870 Awunner aus 47 Nationalitéiten bereet ze stellen. Bestëmmt géif d'Awunnerzuel weider wuesen, wëll sech an nächster Zäit nach eng Rei nei Betriiber an der Gemeng nidderloosse géifen. Am Moment sicht d'Gemeng Biissen duerfir och no engem neie Redakter fir d'Equipe an der Märei ze verstärken.

De Buergermeeschter huet zum Ofschloss all deene Merci gesot, déi un de Festlechkeeten deelgeholl hunn, an natierlech deenen, déi gehollef hunn, se ze verschéineren. D'Leit sinn duerno am Cortège zrëck bis bei de Wonnerbatti gaangen, wou et, wéi schonn d'lescht Joer, Wierschte mat Sauermouss z'essen, an natierlech eppes ze drénke gouf. ■

## Bal 190 nei Awunner am Joer 2009

Im vergangenem Jahr haben sich 189 Personen, verteilt auf 107 Haushalte, in Bissen niedergelassen. Unter den Zugezogenen waren 29 Kinder unter 10 Jahren. Nach Nationalitäten aufgeteilt, waren die Luxemburger in der Mehrheit (70 Personen), nur knapp vor den Portugiesen (69 Personen). Des Weiteren kamen 12 Belgier, 8 Franzosen, 5 polnische Staatsbürger, drei Slowaken, drei Holländer sowie drei Kapverdiener nach Bissen. Weitere Bürger stammen aus

(eins bis zwei Personen): Nigeria, Thailand, Russland, Marokko, Großbritannien, Syrien, Spanien, Bulgarien, Italien, Irak und Serbien. Ende 2009 betrug der Ausländeranteil 37 Prozent. Bissen zählte zu diesem Zeitpunkt 2 859 Einwohner.

Seit ein paar Jahren organisiert die Ausländerkommission alljährlich eine „Soirée de bienvenue“ für die Neuankömmlinge. Dieser Abend fand Mitte April im Wonerbatti statt, wo die Gäste, die der Einladung gefolgt waren, von Bürgermeister Ali Bauer und vom Präsidenten der Ausländerkommission in Anwesenheit verschiedener Gemeinderäte begrüßt wurden. ■



Léierpersonal  
a Gemengen-  
autoritéite bei  
der offizieller  
Ouverture vun  
deen zwou  
Schoulbiblio-  
théiken am Juni



## D'Biisser Schoul krut zwou Bibliothéiken

No Ouschteren hunn d'Bibliothéike vun der Biisser Schoul hir Dieren opgemaach. Opgrond vum neie Schoulgesetz ass nämlech virgesinn, datt all Schoul sou eng Bibliothék huet.



D'Bibliothék fir d'Zyklen 2 bis 4 gouf am Keller vun der Primärschoul ënnerbruecht, do wou mol de Musekssall war. D'Raimlechkeete goufe vun der Gemeng nei aménagéiert, sou datt

elo iwwert 3 000 Bicher fir d'Kanner zur Verfügung stinn. Dës Bicher stamen zum Deel aus de Bibliothéiken, déi scho fir déi verschidde Klassen ugeluecht gi waren, zum Deel aus Donen.

Wéi d'Chantal Wammer, eng vun de Responsable vun der Bibliothék (nieft dem Myriam Clement-Wantz an dem Christiane Streveler) bei der offizieller Ouverture Ufank Juni sot, war eng

méintelaang Aarbecht fir den Encodage néideg, déi et lo awer opgrond vun enger entsprecherder Software erlaabt, datt d'Bicher séier an ouni Problemer ausgeléint kënne ginn. Et kann een och um Internet [www.biisserschoul.lu](http://www.biisserschoul.lu) (oder iwwert [www.bissen.lu](http://www.bissen.lu)) kucken, wéi eng Bicher do sinn.

An d'Bibliothék kënnen all d'Kanner aus der Primärschoul, mat oder ouni hir Elteren, goen. Si ass méindes a mëttwochs vun 16.15 bis 17.15 Auer op. D'Bicher gi gratis verléint.

Fir d'Bibliothék vum 1. Zyklus gouf dee fréiere Musekssall an der Spillschoul ëmgebaut. Dëse Sall ass gläichzäiteg Versammlungssall fir d'Léierpersonal vum 1. Zyklus a Raum fir d'Bespréichunge mat den Elteren. Responsabel vun der Bibliothék mat iwwert 2 000 Bicher sinn d'Lynn Englebert an d'Michèle Barthelemy. Fir d'Bicher auszeléinen, kommen d'Joffere mat hirer Klass an d'Bibliothék, an d'Kanner siche sech hir Bicher eraus. D'Joffere kënnen och Bicher zu engem bestëmmten Thema fir hir Klass mathuelen. Dernieft ginn et eng Rei Spiller, déi ausgeléint kënne ginn. Grad wéi an der Primärschoul, freeë sech déi méi kleng Kanner – a mat hinnen d'Léierpersonal – och am Zäitalter vum Computer an den elektronische Spiller richteg iwwert déi nei Bicherwelt, déi dann och vill genotzt gëtt.

M.M.

## Virlies-Concours 2010

Dëst Joer hat de Ministère de l'Éducation nationale nees derzou opgeruff, an de Schoulen ee Virlies-Concours fir de 4. Zykel (5. an d'6. Schouljoer) ze maachen. Op dës Manéier soll d'Freed um Liese promovéiert ginn. Dat Biisser Léierpersonal ass dësem Opruff nokomm, an huet hir Schüler invitéiert, de Kollege an der Klass virzeliesen.



Déi Schüler a Schülerinnen, déi dat an hirer Klass am beschte gemaach hunn, sinn dunn an der neier Schoulbibliothék ugetrueden. Si hunn enger Jury aus fënnef Leit vu Bissen jidwereen e puer Minutten aus deene Bicher virgelies, déi si selwer erausgesicht haten. De Max, de Philip, d'Anouk, d'Sally, d'Gianna an d'Michelle hu sech der Jury gestallt. Dës Jury huet no bestëmmte Kritären (flësseg liesen, däitlech schwätzen, richteg betounen, Liestempo, Eriwwerbréngung vun der Stëmmung an der Atmosphär vum Text asw.) de Philip (un éischter Stell), an d'Michelle zréckbehal. Si hunn d'Biisser Schoul um regionale Virliesconcours zu Miersch vertrueden. All d'Kanner, déi an d'Finale komm waren, kruten ee Buch geschenkt.

F.C.



## „Tröppeltour“ duerch d’Biisser Natur

Rund 40 Spaziergänger hatten sich am 5. Juni beim Gemeindehaus versammelt, um an der diesjährigen „Tröppeltour“ der Ausländerkommission teilzunehmen. Der 8,8 km lange Weg führte diesmal über den Spazierpfad „Hirsch“, zuerst durch die Rue des Moulins über die Fahrradpiste nach Colmar-Berg und von dort

in den Wald, vorbei an den herrlich angelegten Weihern, zurück bis zum „Maart“. Auf dem Grillplatz versammelten sich die Teilnehmer zum gemütlichen Mittagessen („Gegrilltes“). Die gut organisierte „Tröppeltour“ dient dem Austausch, sowie dem Kennenlernen der Biisser Natur. ■



## Ee gutt besichte Computercours

Von Januar bis März fand ein Informatikkurs für Fortgeschrittene statt, der von der Ausländerkommission der Gemeinde organisiert wurde. An zehn Abenden lernten die Teilnehmer während zwei Stunden wie sie die Res-

ourcen ihres Computers noch intensiver nutzen können. Geleitet wurde der Kurs von Albert Pham. Eingeschrieben waren: Jean Campot, Belarmino Da Silva Costa Vila Verde, Berthy Engelmann, Anny Quintus, Mba Clamantine Ndumbe, André Mathieu, Justino Jacinta, Carlos Maia, Maria Antonieta Maia, José Ribeiro Castro, Mario Martins, Sandra Ribeiro, Elsa Teixeira Andrade Dias Ribeiro, José Ribeiro Castro, Nancy Bruno Van Etgen. ■





Die SuperDrecksKëscht macht Station in Bissen

Fotos: Monique Mathieu

# 25 Joer SuperDrecksKëscht: Een Erfolleg fir d'Ëmwelt



**Eigentlich ist sie Teil unseres Lebens : die SuperdrecksKëscht. Kaum einer, der das runde grüne Männchen nicht kennt, das den Daumen hoch hält und uns ein Auge zudrückt. Denn richtig: Wir haben, wie es sich gehört, unseren Problemabfall zum Sammelpunkt gebracht, und damit zur Nachhaltigkeit beigetragen.**

Seit 25 Jahren gibt es die SuperDrecksKëscht nun, und sie hat ihren Sitz unweit der Biisser Ortsgrenze, in Colmar-Berg. Anlässlich der Geburtstagsfeier

Der Bürgermeister  
von Colmar-Berg,  
Bim Diederich



erklärte Bürgermeister Bim Diederich, dass die SuperDrecksKëscht am Anfang so willkommen nicht war. Denn immerhin: Dreck ist Dreck – und wer will den schon auf seinem Territorium? Außerdem musste die Lokalbevölkerung seinerzeit aus der Zeitung erfahren, dass sich das Abfallzentrum in der Industriezone Piret niederlassen werde. Und ein Problem gibt es heute noch: Die SuperDrecksKëscht ist unweit eines Wohngebietes gelegen, die Möglichkeit einer Ausdehnung besteht nicht. Dennoch konnte Bim Diederich guten Gewissens gratulieren: Sorgen hat die Station den Colmarer Bürgern schlussendlich wenig bis keine bereitet. Die Geburtstagsfeier

verschönerten die Schulkinder aus Colmar denn auch durch freudige Rhythmen, und ernteten den Applaus der zahlreichen Besucher aus Politik und Wirtschaft. Denn immerhin sind heute nahezu 1 800 Betriebe und Institutionen mit dem SuperDrecksKëscht-Label für Betriebe ausgezeichnet, und somit Partner der Initiative. In Bissen besitzen übrigens zehn Betriebe das Label. Um wen es sich dabei handelt, ist auf dem Internet-Site [www.superdreckskescht.lu](http://www.superdreckskescht.lu) nachzulesen.

Die SuperDrecksKëscht funktioniert gemäß drei Säulen: Abfallvermeidung (und, hierin inbegriffen, Abfallverwertung), Problemstoffsammlung und Sensibilisierung, bzw. Information und Schulung. Wobei zu letzterem Punkt zu sagen ist, dass nicht nur Schulkinder herzlich in Colmar-Berg willkommen sind, sondern genauso Erwachsene-Gruppen. Überdies dienen das SuperSpielMobil und die Aktion „Clever akafen“ (das heißt, Wert auf den Kauf umweltfreundlicher Produkte legen) der Sensibilisierung. In punkto Abfallverwertung ist indes hervorzuheben, dass die landesweit eingesammelten Speisefette und -öle es ermöglichen, genügend Biodiesel herzustellen, um sowohl den Betrieb der SuperDrecksKëscht-Fahrzeuge als auch die Beheizung der Anlage damit sicherzustellen.

International hat die SuperDrecksKëscht inzwischen viel Anerkennung gefunden, und wird in manchen Ländern (u.a. der Schweiz) ebenfalls eingesetzt. Die EU-Kommission hat der Aktion eine Best Practice-Bewertung zuerkannt, und: Sie gilt, aufgrund ihrer ISO-Zertifizierung, als internationales Gütezeichen.

M.M.

Minister Marco  
Schank gehörte  
zu den  
Gratulanten



# Compte rendu des séances du conseil communal

Séance du mardi, 16 mars 2010

**Présents :** Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

## Point 1 : Nouvelle fixation de la redevance « eau destinée à la consommation humaine »

Le bourgmestre Ali Bauer rappelle que suivant la directive européenne concernant l'eau potable, cette eau doit être vendue à partir de 2010 au prix coûtant aux habitants. La consommation d'eau potable au Luxembourg est de 44 mio m<sup>3</sup> par an, ce qui correspond à 140 litres d'eau par habitant par jour. Elle est de 480 000 m<sup>3</sup> pour la commune de Bissen. Entrent dans le calcul du prix de revient de l'eau e.a. les infrastructures (réservoirs, pompes, réseaux....) et leur entretien ainsi que les amortissements.

Il est proposé de fixer le prix de l'eau potable à Bissen suivant trois groupes de consommateurs :

- les ménages (y compris les institutions publiques et entreprises n'étant pas considérées comme industrielles ou agricoles) : 2,10 euros/m<sup>3</sup> (+TVA 3 %: 2,16 euros)
- les industries (consommation minimum de 8 000 m<sup>3</sup> par an, de 50 m<sup>3</sup> par jour ou de 10 m<sup>3</sup> par heure ou dont la charge polluante dépasse 300 équivalents/habitants) : 1,03 euros/m<sup>3</sup>
- le secteur agricole : 1,65 euros/m<sup>3</sup>.

D'autre part, des tarifs différents seront facturés pour le raccordement au réseau de distribution public (taxe unique et forfaitaire):

- pour les ménages: 700 euros (raccordement d'un diamètre de 25 mm);
- pour les résidences: 1 500 euros (raccordement d'un diamètre de 50 mm)
- pour tout raccordement d'un diamètre supérieur à 50 mm: frais réels.

Après discussion, la nouvelle tarification est approuvée à l'unanimité. Les nouveaux tarifs entreront en vigueur le 1er juillet 2010. Le relevé de la consommation d'eau se fait une fois par an (lecture du compteur). La facturation se fait par trimestre. Il est possible de payer en mensualités.

Les nouveaux tarifs pour l'eau potable sont adoptés à l'unanimité.

## Point 2 : Nouvelle fixation de la redevance « assainissement »

Il convient également de procéder à une nouvelle fixation de la redevance « assainissement ». Cette taxe est fixée en fonction des équivalents/habitants : Chacun des 815 ménages du village, raccordés au système d'épuration, représente 2,5 équivalents/habitants, indépendamment de sa taille réelle.

Le bourgmestre explique que l'épuration des eaux usées de Bissen génère des frais d'un montant de 563 000 euros/an. Dès lors, la taxe à payer par m<sup>3</sup> d'eau usée devra être fixée à 2,63 euros. La quantité de l'eau usée à facturer aux particuliers sera fixée par analogie à l'eau potable consommée. Pour les immeubles non raccordés au système d'approvisionnement,

# Gemeinderatsbericht

Sitzung von Dienstag, 16. März 2010

**Anwesend:** Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

## Punkt 1: Neufestlegung der Trinkwassergebühr

Bürgermeister Ali Bauer erinnert daran, dass das Trinkwasser gemäß der diesbezüglichen EU-Direktive ab 2010 den Einwohnern zum Gestehungspreis verrechnet werden muss. In Luxemburg werden jährlich 44 Millionen Kubikmeter Trinkwasser verbraucht, was 140 Liter pro Kopf im Jahr entspricht. In der Gemeinde Bissen beträgt der Trinkwasserverbrauch 480 000 Kubikmeter, und demnach 160 Liter/Kopf. Bei der Berechnung des Trinkwasserpreises wird u.a. der Kostenpunkt der Infrastrukturen (Trinkwasserbehälter, Pumpen, Rohre....), deren Unterhalt und Abschreibung einbezogen.

Es wird vorgeschlagen, den Preis des Trinkwassers in Bissen gemäß drei verschiedener Verbrauchergruppen zu berechnen:

- die Haushalte (öffentliche Verwaltungen und Unternehmen inbegriffen, die nicht als Industrie- oder Landwirtschaftsbetriebe angesehen werden): 2,10 Euro/m<sup>3</sup> (+TVA 3 %: 2,16 Euro)
- die industriellen Betriebe (Mindestverbrauch von 8 000 Kubikmetern/Jahr, von 50 Kubikmetern/Tag oder 10 Kubikmetern/Stunde, oder Abwasser von mehr als 300 Einwohnergleichwerten): 1,03 Euro/m<sup>3</sup>
- Agrarsektor: 1,65 Euro/m<sup>3</sup>.

Andererseits werden unterschiedliche Tarife für den Anschluss an das Trinkwassernetz verrechnet (einmaliger Pauschalbetrag):

- Für Haushaltsanschlüsse: 700 Euro (Anschluss von 25 mm Durchmesser)
- Für Wohnresidenzen: 1 500 Euro (bis zu einem Durchmesser von 50 mm)
- Alle Anschlüsse mit mehr als 50 mm Durchmesser: reelle Kosten.

Nach eingehender Diskussion werden die neuen Tarife einstimmig gutgeheißen. Sie treten am 1. Juli 2010 in Kraft. Die Lesung der Wasserzähler erfolgt einmal im Jahr. Die Abrechnung wird alle drei Monate zugestellt. Es ist möglich, in Monatsraten zu zahlen.

## Punkt 2: Neufestlegung der Kanaltaxe

Die Kanaltaxe muss ebenfalls angepasst werden. Diese Taxe wird gemäß Einwohnergleichwerten berechnet. Jeder der 815 Haushalte der Gemeinde, die an das Kanalnetz angeschlossen sind, entspricht 2,5 Einwohnergleichwerten, unabhängig von der tatsächlichen Größe des Haushaltes.

Der Bürgermeister erklärt, dass durch die Klärung der Abwässer der Gemeinde Kosten in Höhe von 563 000 Euro/Jahr entstehen. Demnach muss die Taxe auf 2,63 Euro/Kubikmeter festgelegt werden. Die Quantität des zu zahlenden Abwassers wird aufgrund des benutzten Trinkwassers festgelegt. Für die nicht an das Abwassersystem angeschlossenen Gebäude wird eine fixe Gebühr von 150 Euro/Jahr verlangt. Den landwirtschaftlichen Betrieben werden die realen Kosten ihres Abwassers verrechnet.



ment en eau, un forfait de 150 euros/an sera demandé. Les industries agro-alimentaires paieront les frais réels de leur charge polluante.

De même, la taxe de raccordement devra être adaptée pour être portée à 125 euros/l'an pour les ménages. Pour les immeubles faisant partie du secteur agricole, munis d'un seul compteur, un forfait de 150 m<sup>3</sup> est facturé.

A la question du conseiller Roger Saurfeld s'il ne convient pas d'adapter la prime de vie chère dont peuvent profiter les ménages ne disposant que de faibles revenus, le bourgmestre répond qu'il est prévu d'en changer les modalités d'attribution avant la fin de l'année.

Les nouveaux tarifs pour les eaux usées, qui entreront en vigueur le 1er juillet 2010, sont adoptés à l'unanimité.

### **Point 3 : Adoption de deux règlements de circulation**

#### **a) Rue Merelbaach**

Le conseil communal approuve à l'unanimité un règlement de la circulation prévoyant l'interdiction de stationnement des deux côtés dans la rue Merelbaach, ceci jusqu'à l'achèvement des travaux effectués dans le cadre des mesures permettant d'éviter les grands crues de l'Attert.

#### **b) Rue des Moulins**

Le conseil communal approuve à l'unanimité un règlement de circulation prévoyant l'interdiction de toute circulation piétonnière sur le trottoir dans la rue des Moulins entre les maisons 1 à 5, jusqu'à l'achèvement des travaux concernant la construction de la Maison Relais.

### **Point 4 : Vote d'un crédit supplémentaire – Rue des Moulins**

Le bourgmestre Ali Bauer explique qu'en 2002, une convention avait été conclue entre la commune et la famille Fischer, en vue du redressement de la rue des Moulins, et prévoyant certains travaux exécutés pour le compte de la famille Fischer en contrepartie du terrain cédé, dont notamment la reconstruction du mur longeant la rue des Moulins. La société ayant exécuté les travaux de ferblanterie (garde-corps) avait adressé une facture à la commune en 2007 seulement, ceci après l'établissement du décompte définitif, dressé déjà en 2005 par la commune et approuvé par le conseil communal. La dite société avait exécuté les travaux en sous-traitance, et n'était donc pas directement commissionnée par la commune. Le bourgmestre souligne qu'il s'agit maintenant de voter un crédit supplémentaire de quelque 9 000 euros afin de régulariser ce poste et de clôturer définitivement le dossier.

Après longue discussion, le conseil communal rejette le crédit supplémentaire par 5 voix (Gielen, Mulbach, Feiereisen, Schummer, Clement) contre 3 (Bauer, Saurfeld, Mathieu), Denise Fischer ayant quitté la séance le temps de la discussion et du vote, tel que prévu par la loi.

### **Point 5 : Vote d'un devis supplémentaire pour l'Ancienne Maison communale**

Le bourgmestre rappelle que le bâtiment de l'ancienne commune est en train d'être mis en conformité avec les exigences de sécurité. Le conseil communal avait approuvé un devis d'un montant de 175 000 euros pour réaliser ces travaux. Lors de l'exécution des différents postes, il s'est toutefois avéré que des travaux supplémentaires non prévus devaient être effectués, notamment en ce qui concerne les installations électriques, la pose de murs de

Auch der Anschluss an das Kanalnetz wird angepasst, und auf 125 Euro/Jahr für die Haushalte festgelegt. Für landwirtschaftliche Gebäude, die über nur einen Zähler verfügen, wird ein Fixpreis verlangt, entsprechend 150 Kubikmetern Abwasser.

Auf die Frage von Rat Roger Saurfeld, ob nicht die Prämie für hohe Lebenskosten angepasst werden sollte, die jenen Haushalten zugute kommt, die lediglich über ein niedriges Einkommen verfügen, antwortet Bürgermeister Bauer, dass noch vor Ende des Jahres ein neuer Berechnungsmodus eingeführt wird.

Die neuen Tarife, die am 1. Juli 2010 in Kraft treten, werden einstimmig angenommen.

### **Punkt 3: Annahme von zwei Verkehrsreglements**

#### **a) Rue Merelbaach**

Der Gemeinderat heißt einstimmig ein Verkehrsreglement gut, das ein beidseitiges Stationierungsverbot in der Rue Merelbaach einführt, dies bis zur Beendigung der Arbeiten am Bett der Attert (Maßnahmen gegen die Überschwemmungen).

#### **b) Rue des Moulins**

Der Gemeinderat heißt einstimmig ein Verkehrsreglement gut, das ein Verbot zur Benutzung des Bürgersteiges in der Rue des Moulins (Häuser 1 bis 5) vorsieht. Das Verbot gilt bis zum Ende der Bauarbeiten an der Maison relais.

### **Punkt 4: Votum eines Zusatzkredites – Rue des Moulins**

Bürgermeister Ali Bauer erklärt, dass im Jahr 2002 eine Konvention zwischen der Gemeinde und der Familie Fischer abgeschlossen wurde, um die Rue des Moulins an dieser Stelle zu begradigen. Vorgesehen waren verschiedene Arbeiten, darunter der Wiederaufbau der Mauer der Familie Fischer längs der Rue des Moulins. Die Firma, welche die Arbeiten am Geländer der Mauer ausführte, stellte der Gemeinde ihre Rechnung im Jahr 2007 zu, dies nachdem die definitive Abrechnung bereits vom Gemeinderat verabschiedet worden war (2005). Außerdem hatte die betreffende Firma die Arbeiten als Zweitfirma erledigt, und war nicht direkt von der Gemeinde mit ihrer Ausführung beauftragt worden. Der Bürgermeister erklärt, dass jetzt ein Zusatzkredit in Höhe von 9 000 Euro genehmigt werden soll, damit der Posten reguliert und das Dossier definitiv geschlossen werden kann.

Nach langer Diskussion lehnt der Gemeinderat den Zusatzkredit mit 5 Stimmen (Gielen, Mulbach, Feiereisen, Schummer, Clement) gegen 3 (Bauer, Saurfeld, Mathieu) ab, Denise Fischer hatte die Sitzung gemäß den gesetzlichen Bestimmungen verlassen.

### **Punkt 5: Votum eines zusätzlichen Kostenvoranschlags für das Gebäude „Al Gemeng“**

Der Bürgermeister erinnert daran, dass das ehemalige Gebäude der Gemeindeverwaltung zurzeit Instand gesetzt und den Sicherheitserfordernissen angepasst wird. Der Gemeinderat hatte einem entsprechenden Kostenvoranschlag von 175 000 Euro zugestimmt. Während der Durchführung der Arbeiten stellte sich jedoch heraus, dass verschiedene unvorhergesehene Arbeiten nötig wurden. Diese betrafen die Stromversorgung, das Schaffen von Zwischenwänden im Keller, Änderungen an der Nottreppe, die Reparatur der Außentreppe, ein größerer Ausschank, Malerarbeiten, die Versiegelung der Böden, Reinigungsarbeiten (u.a. Vorhänge...) und das Umfeld. Der Bürgermeister wünscht außerdem, dass das ehemalige Gefängnis durch die Anbringung einer Glastür sichtbar wird. All

séparation dans les caves, des modifications concernant l'escalier de secours, la réfection de l'escalier permettant l'accès au bâtiment, un comptoir plus long, les travaux de peinture, le vernissage de tous les planchers, les travaux de nettoyage (rideaux...) et l'aménagement des alentours etc. Le bourgmestre souhaite également valoriser l'ancienne prison par la pose d'une porte-fenêtre. Le devis supplémentaire s'élève à 150 000 euros.

La conseillère Mathieu est d'avis que certains des travaux présentés au devis supplémentaire auraient sans doute pu être intégrés au premier devis. Le bourgmestre argue toutefois que vu l'ancienneté du bâtiment, il y avait beaucoup d'imprévus. Le devis supplémentaire est approuvé à l'unanimité.

## Séance du lundi, 26 avril 2010

**Présents :** Aloyse Bauer, bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, échevins, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

**Excusé :** Carlo Mulbach

### Ordre du jour

Le conseil communal approuve la proposition du bourgmestre de compléter l'ordre du jour par un point portant sur l'aménagement du terrain de football « A Pafent ».

### Point 1 : Approbation provisoire d'un projet d'aménagement particulier

Le plan d'aménagement particulier présenté par le bourgmestre se situe le long du CR115 (rue menant de Roost à Cruchten) et de la N7, dans une zone actuellement classée comme « zone industrielle à caractère régional ». Il s'étend sur une surface de 2,47 hectares, répartis sur quatre parcelles regroupées en deux lots. Une surface de 37a sera réservée à une utilisation publique. Des bassins de rétention seront créés. L'accès se fera par le CR115. La chaussée, large de 6,5 mètres, sera munie d'un trottoir du côté des parcelles concernées. L'accès du CR115 sur la route nationale sera réaménagé.

Le PAP est prévu pour permettre l'implantation d'entreprises du type d'industrie légère ; un des deux lots, d'une surface de 115 a, accueillera la société Mercedes Benz. Les bâtiments érigés sur le site comprendront un atelier de réparation pour camionnettes, camions et autobus, un grand hall pour le garage et le stockage, ainsi qu'une partie administrative. Environ 65 emplacements de stationnement seront prévus sur le site. Le lot 2 n'est pas encore attribué.

Le conseiller Alain Feiereisen regrette que le projet n'ait pas été présenté au conseil lors d'une séance de travail et considère que le dossier soumis au conseil communal est insuffisant. La conseillère Mathieu souhaite connaître le nombre de mouvements de véhicules générés par cette nouvelle activité et demande s'il est prévu d'interdire la traversée de Bissen aux camions. Le bourgmestre répond qu'il ne dispose pas de chiffres à ce sujet.

Le PAP est approuvé par 7 voix contre 1 (A. Feiereisen).

### Point 2 : Déclaration d'intention de s'engager dans la réalisation d'un futur Office social commun

Le bourgmestre rappelle que la loi du 18 décembre 2009 oblige les communes de constituer des offices sociaux communs, de sorte que les entités fonc-

cées ces travaux nécessitent des dépenses supplémentaires de 150 000 Euro.

Rätin Mathieu est de l'avis que certains des travaux présentés au devis supplémentaire auraient sans doute pu être intégrés au premier devis. Le bourgmestre argue toutefois que vu l'ancienneté du bâtiment, il y avait beaucoup d'imprévus. Le devis supplémentaire est approuvé à l'unanimité.

## Sitzung von Montag, 26. April 2010

**Anwesend:** Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffen, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

**Entschuldigt:** Carlo Mulbach

### Tagesordnung

Der Gemeinderat heisst den Vorschlag des Bürgermeisters gut, die Tagesordnung um einen Punkt betreffend die Instandsetzung des Fußballfeldes „A Pafent“ zu ergänzen.

### Punkt 1: Provisorische Annahme eines Teilbebauungsplanes

Der vom Bürgermeister vorgestellte Teilbebauungsplan betrifft ein zwischen dem CR115 (Straße von Roost nach Cruchten) und der N7 gelegenes Grundstück, das im Allgemeinen Bebauungsplan als „Industriezone mit regionalem Charakter“ eingetragen ist. Das Terrain umfasst 2,47 Hektar, verteilt auf vier Parzellen, die in zwei Losen zusammengefasst werden. Eine Fläche von 37 Ar wird für öffentliche Zwecke benutzt. Regenwasserauffangbecken werden angelegt. Die Zufahrt wird ab dem CR115 erfolgen. Die Straße, die 6,5 Meter breit wird, wird einseitig mit einem Bürgersteig versehen. Die Mündung des CR115 in die N7 wird abgeändert.

Der Teilbebauungsplan sieht die Nutzung des Geländes durch Firmen vor, die als „Leichtindustrie“ angesehen werden. Auf einer der beiden Lose von einer Größe von 115 Ar wird sich die Firma Mercedes Benz niederlassen. Die Gebäude, die dort entstehen, umfassen eine Werkstatt für Lieferwagen, Lastwagen und Autobusse, eine große Halle, die als Ausstellungs- und Lagerraum dient, sowie einen verwaltungstechnischen Teil. Ungefähr 65 Stellplätze werden eingerichtet. Das zweite Los ist noch nicht vergeben.

Rat Feiereisen bedauert, dass das Projekt dem Gemeinderat nicht im Rahmen einer Arbeitssitzung vorgestellt wurde, und ist der Ansicht, dass das vorliegende Dossier ungenügende Informationen enthält. Rätin Mathieu möchte wissen, ob das Verkehrsaufkommen durch den neuen Betrieb steigen wird, und ob vorgesehen ist, den Lastwagen die Durchfahrt durch Bissen zu verbieten. Bürgermeister Bauer antwortet, dass er über keine genauen Zahlen verfügt.

Der Teilbebauungsplan wird mit 7 Stimmen bei einer Gegenstimme (Rat A. Feiereisen) angenommen.

### Punkt 2: Absichtserklärung zur Schaffung eines gemeinsamen Sozialamtes

Der Bürgermeister weist darauf hin, dass die Gemeinden aufgrund des Gesetzes vom 18. Dezember 2009 dazu verpflichtet sind, bis zum 1. Januar 2011 gemein-



tionnent pour 6 000 personnes au moins. Des pourparlers menés par le collège échevinal ont permis de trouver un accord avec les communes de Mersch, Tuntange, Boevange et Lintgen pour mettre en place un office social commun, qui prendra en charge quelque 16 000 à 17 000 habitants.

Le bourgmestre explique que le bourgmestre de Mersch s'est déclaré d'accord pour mettre des locaux à disposition du nouvel office. D'autre part, Mersch, en situation centrale, est facilement accessible par les transports publics. Le personnel sera constitué par 2 et demi postes pour assistantes sociales, ainsi que d'un demi poste « receveur ». La contribution des différentes communes s'élèvera à 5 euros/habitants ; le coût pour Bissen s'élèvera à quelque 14 000 à 15 000 euros par an. Bissen disposera d'un représentant (non membre du collège échevinal) au sein de l'office social.

La proposition de réaliser un futur Office social avec les communes de Mersch, Tuntange, Boevange et Lintgen est acceptée à l'unanimité.

### **Point 3 : Adoption d'un règlement de circulation - rue de la Chapelle**

Par 6 voix contre 2 (Feiereisen, Schummer), le conseil communal approuve un règlement de la circulation concernant la mise à disposition à un particulier de deux emplacements de stationnement dans la rue de la Chapelle. Le concerné effectue actuellement des travaux de construction, et ne dispose pas d'endroit de stockage, sa maison étant encollée à la rue. L'autorisation d'utilisation des deux emplacements est limitée au 1<sup>er</sup> février 2011.

### **Point 4 : Vote de plusieurs devis**

#### **a) aménagement d'une aire de récréation au lieu dit « Um Maart »**

Le conseiller Roger Saurfeld, président de la commission de l'environnement, présente le projet «Um Maart », indiquant qu'il est prévu d'y aménager une promenade, une place pour grillades, deux bassins de rétention, un pavillon de 8 mètres de diamètre ainsi que plusieurs emplacements de stationnement (permettant également l'arrêt d'un bus). L'ancienne place pour grillades sera réaménagée.

Le bourgmestre indique que le devis prévoit des dépenses de 80 000 euros, inscrites au budget. A la question de la conseillère Mathieu, si le garde forestier était impliqué dans les travaux, le conseiller Saurfeld répond qu'en fait, ce dernier avait proposé le type de pavillon finalement retenu. Le conseiller Schummer se dit déçu de ce que le projet n'avait pas été présenté lors d'une séance de travail au conseil, de sorte que les conseillers auraient à leur tour pu émettre des propositions. Le conseiller Clement indique que la commission culturelle a été sollicitée pour mettre en place plusieurs sculptures, et que probablement les élèves de la Biisser Schoul contribueraient à ce travail. A la question de la conseillère Mathieu, si des toilettes étaient prévues sur le site, le bourgmestre répond que non.

Le projet est approuvé par 7 voix contre 1 (J. Schummer).

same Sozialämter zu schaffen, die für eine Bevölkerung von mindestens 6 000 Personen zuständig sind. Gespräche, die der Schöffenrat mit den Gemeinden Mersch, Tuntingen, Boewingen und Lintgen geführt hat, haben zu einer Übereinkunft geführt. Das gemeinsame Sozialamt wird für 16 000 bis 17 000 Einwohner zuständig sein.

Der Bürgermeister erklärt, dass der Merscher Bürgermeister bereit ist, dem Sozialamt Räumlichkeiten zur Verfügung zu stellen. Andererseits ist Mersch zentral gelegen und verfügt über eine gute Anbindung an den öffentlichen Transport. Personalmäßig stehen zweieinhalb Posten für Sozialhelferinnen und ein halber Posten für einen Einnehmer zur Verfügung. Die Gemeinden werden 5 Euro pro Einwohner zahlen müssen, Bissen wird demnach Kosten in Höhe von etwa 15 000 Euro zu tragen haben. Bissen wird einen Vertreter (der nicht dem Schöffenrat angehört) in das Sozialamt entsenden können.

Der Vorschlag, ein gemeinsames Sozialamt mit den Gemeinden Mersch, Tuntingen, Boewingen und Lintgen zu bilden, wird einstimmig angenommen.

### **Punkt 3: Annahme eines Verkehrsreglements - Rue de la Chapelle**

Mit 6 Stimmen gegen 2 (Feiereisen, Schummer) heißt der Gemeinderat ein Verkehrsreglement gut, das die Zurverfügungstellung an einen Privatmann von zwei Stellplätzen in der Rue de la Chapelle vorsieht. Der Betreffende führt zurzeit Arbeiten an seinem direkt an der Straße gelegenen Haus durch. Die Genehmigung gilt bis zum 1. Februar 2011.

### **Punkt 4: Annahme von mehreren Kostenvoranschlägen**

#### **a) Schaffung einer Freizeitzone am Ort „Um Maart“**

Rat Roger Saurfeld, Präsident der kommunalen Umweltkommission, stellt das Projekt „Um Maart“ vor, und erklärt, dass vorgesehen ist, dort einen Spazierweg, einen Grillplatz, zwei Regenwasserrückhaltebecken, ein Pavillon von 8 Meter Durchmesser und mehrere Stellplätze zu schaffen (mit Platz für einen Bus). Der alte Grillplatz wird neu amenagiert.

Der Bürgermeister erklärt, dass der Kostenvoranschlag Ausgaben in Höhe von 80 000 Euro vorsieht, die im Haushalt eingeschrieben sind. Auf die Frage von Rätin Mathieu, ob der Förster in die Arbeiten einbezogen ist, erklärt Rat Saurfeld, dass der zurückbehaltene Pavillon auf Vorschlag des Försters ausgewählt wurde. Rat Schummer bedauert, dass das Projekt dem Gemeinderat nicht in einer Arbeitssitzung unterbreitet wurde, so dass die Räte ihre Vorschläge hätten einbringen können. Rat Clement sagt, dass die Kulturkommission darum gebeten wurde, mehrere Skulpturen zu schaffen, was wahrscheinlich in Zusammenarbeit mit Schülern der Biisser Schoul getan werde. Die Frage von Rätin Mathieu, ob WCs vorgesehen sind, wird vom Bürgermeister verneint.

Das Projekt wird mit 7 Stimmen bei einer Gegenstimme (J. Schummer) angenommen.

## **b) remplacement du revêtement du sol au hall des sports**

Le bourgmestre explique que l'actuel revêtement est vieux de 25 ans et qu'il présente des dégâts plus ou moins importants. Les travaux débiteront le 16 juillet pour se terminer avant la rentrée des classes en septembre. Le devis s'élève à 120 000 euros.

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis pour le remplacement du revêtement au hall des sports.

## **c) drainage du terrain de football « A Pafent »**

Le bourgmestre explique qu'il est prévu d'effectuer des travaux de drainage sur le terrain de football A Pafent, d'y installer un système d'irrigation, et d'aménager un petit chemin d'un côté du terrain. A la question du conseiller Feiereisen, si le club de football local avait été contacté au préalable, le bourgmestre répond par l'affirmative. Par ailleurs, le bourgmestre indique qu'un terrain synthétique constituerait un investissement trop élevé. Pour l'instant, la mise en place de vestiaires n'est pas prévue au budget.

Le projet est approuvé à l'unanimité.

## **Huis clos**

Le conseil communal confère une nomination provisoire au poste d'ingénieur industriel en génie civil à Tom Jonk, employé depuis le 1er décembre 2008 auprès de l'administration communale de Bissen.

## **Séance du mercredi, 16 juin 2010**

**Présents :** Aloyse Bauer, Bourgmestre, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffén, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer et Frank Clement, conseillers communaux.

### **Point 1 : Approbation de l'état des recettes restant à recouvrer à la clôture de l'exercice 2009**

Le conseil communal analyse l'état des restants lui présenté par le receveur Camille Schleich. Le receveur explique que ce relevé est dressé tous les ans le 1er mai. Dans l'intervalle qui sépare cette date de la séance du conseil communal, certains créanciers ont payé leurs dettes. En plus, le conseil accorde une décharge en deux cas, puisque ces créances lui semblent irrécupérables (- 2 326,26 euros). L'état des restants s'élève en définitive à 10 787,04 euros. Il est approuvé à l'unanimité.

### **Point 2 : Demande de prorogation du délai imposé pour une durée maximale d'un an pour la refonte et l'adaptation du plan d'aménagement général**

Le bourgmestre rappelle qu'il y a six ans, la commune avait chargé un bureau d'études de l'élaboration d'un nouveau plan d'aménagement général, mais que les travaux n'ont pas pu aboutir, e.a. à cause de la législation qui évolue en permanence. Entre-temps, la commune est obligée de délimiter les zones de protection de l'eau potable, ainsi que de faire effectuer des études hydrauliques. La prolongation vaut pour un an. Le conseil communal est unanime pour solliciter la prorogation auprès du ministre.

### **Point 3 : Approbation d'un devis relatif à la construction d'un chemin forestier au lieu-dit « Schielheck »**

Le conseil communal approuve à l'unanimité le devis de 30 000 euros concernant la prolongation, sur

## **b) Erneuerung des Bodenbelags in der Sporthalle**

Der Bürgermeister erklärt, dass der aktuelle Belag nahezu 25 Jahre alt ist, und an mehreren Stellen Schäden aufweist. Die Arbeiten werden am 16. Juli beginnen, um vor Schulbeginn im Herbst abgeschlossen zu sein. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 120 000 Euro.

Der Gemeinderat heißt den Kostenvoranschlag einstimmig gut.

## **c) Drainage des Fußballfeldes „A Pafent“**

Gemäß den Erläuterungen des Bürgermeisters, ist vorgesehen eine Drainage im Fußballfeld „A Pafent“ zu verlegen, eine Berieselungsanlage anzubringen und auf einer Seite einen kleinen Weg zu schaffen. Die Frage von Rat Feiereisen, ob der Fußballclub im Voraus über die Arbeiten informiert wurde, wird vom Bürgermeister bejaht. Der Bürgermeister weist auch darauf hin, dass ein synthetisches Feld ungefähr das Fünffache an Kosten bedingen würde, und demnach einen zu hohen Ausgabenposten darstelle. Im Augenblick ist auch die Schaffung von Umkleieräumen nicht im Budget vorgesehen.

Das Projekt wird einstimmig angenommen.

## **Nicht öffentliche Sitzung**

Der Gemeinderat erteilt Tom Jonk eine provisorische Nominierung auf den Posten des Gemeindetechnikers. Tom Jonk arbeitet seit dem 1. Dezember 2008 (im Salaristatut) bei der Gemeindeverwaltung.

## **Sitzung von Mittwoch, 16. Juni 2010**

**Anwesend:** Aloyse Bauer, Bürgermeister, Denise Fischer, F. Willy Gielen, Schöffén, Roger Saurfeld, Alain Feiereisen, Monique Mathieu, Carlo Mulbach, Jos Schummer und Frank Clement, Gemeinderäte.

### **Punkt 1: Annahme des Restantenetats 2009**

Der Gemeinderat analysiert den Restantenetat 2009, der ihm von Einnehmer Camille Schleich vorgelegt wird. Der Einnehmer erklärt, dass die Aufstellung am 1. Mai 2010 vorgenommen wurde, und in Zwischenzeit mehrere Schuldner die ausstehenden Beträge bezahlt haben. Der Gemeinderat erteilt in zwei Fällen Entlastung, da es unmöglich erscheint, diese Schulden jemals einzutreiben (-2 326,26 Euro). Der Restantenetat beläuft sich demnach auf 10 787,04 Euro. Er wird einstimmig angenommen.

### **Punkt 2: Antrag zur Verlängerung der Frist um ein Jahr bis zur Anpassung des Allgemeinen Bebauungsplanes**

Der Bürgermeister erinnert daran, dass die Gemeinde vor sechs Jahren ein Studienbüro damit beauftragt hatte, einen neuen Allgemeinen Bebauungsplan auszuarbeiten. Die Arbeiten konnten aber nicht abgeschlossen werden, dies aufgrund der ständig ändernden Gesetzeslage. Beispielsweise müssen die Gemeinden in Zwischenzeit einen Plan über die Wasserschutzzonen vorlegen, und hydraulische Studien durchführen lassen. Die Frist wird um ein Jahr (August 2011) verlängert. Der Gemeinderat ist einstimmig damit einverstanden, einen entsprechenden Antrag beim Innenministerium einzureichen.

### **Punkt 3: Annahme eines Kostenvoranschlags zwecks Schaffung eines Waldweges auf „Schielheck“**

Der Gemeinderat ist einstimmig damit einverstanden, den Waldweg auf „Schielheck“ um 500 Meter zu ver-



une longueur de 500 mètres, du chemin forestier « Schielheck ». Ces travaux sont subsidiés à raison de 80 pourcent par le ministère afférent.

#### **Point 4 : Approbation de plusieurs conventions**

Le conseil communal approuve à l'unanimité les trois conventions suivantes :

- a) une convention avec M. Léon Meiers portant sur un échange de terrains. M. Meiers cèdera à la commune un terrain de 24,5 m<sup>2</sup> au lieu-dit « A Pafent », et reçoit en contrepartie un terrain situé sur la route de Mersch. Cet échange permettra l'élargissement du trottoir longeant la route ;
- b) une convention avec M. Léon Meiers concernant l'échange d'un terrain de 43,40 a situé « am Brill », près de la station d'épuration, contre un terrain de 78,12 a, situé au « Maart ». L'échange permettra à la commune de réaliser la plus grande partie des mesures de protection contre les grandes crues prévues dans l'étude afférente ;
- c) une convention avec Mme Léonie Frising concernant la cession d'un terrain de 0,95 a situé aux abords de la route de Finsterthal et qui devient la propriété de la commune. En contrepartie, la commune s'engage à aménager au profit de Mme Frising une surface en pavés de béton et une aire de stationnement et de clôturer une partie de sa propriété sur une longueur de 20 mètres. L'échange permettra à la commune de créer un certain nombre d'emplacements de stationnement.

#### **Point 5 : Nomination d'un nouveau membre à la commission des bâtisses**

Etant donné que suite à un appel publié au raider (et sur Internet), deux personnes ont posé leur candidature pour devenir membre de la commission des bâtisses, et qu'en fait, deux postes sont vacants, le conseil communal confère par vote secret une nomination à M. Georges Adam et à Mme Marie-Josée Arens.

#### **Point 6 : Organisation scolaire 2010/2011**

##### **a) Trame d'organisation scolaire**

L'échevin Denise Fischer explique que lors de la prochaine rentrée scolaire, 301 enfants fréquenteront la Biisser Schoul (cycles 1, 2, 3 et 4), et que 27 enfants, répartis sur deux groupes, seront accueillis au précoce. Le cycle 1 (préscolaire) comportera 5 classes avec un total de 72 élèves, les cycles 2-4 (primaire) se composeront de 12 classes avec un total de 226 élèves. Le nombre d'élèves par classe se situe entre 14 et 16 élèves dans préscolaire, et entre 16 et 21 élèves dans le primaire. Dans le primaire, les enseignants disposeront de 581 leçons. Il est à noter que Mme Sinner partira en retraite à la rentrée 2010-2011.

Suite à l'intervention du conseiller Mulbach, qui regrette que des documents plus explicites concernant l'organisation scolaire (horaires, transport scolaire etc.) fassent défaut, l'échevin Fischer indique que ce manquement s'explique par plusieurs congés de maladie au sein de l'administration communale. A la question de la conseillère Mathieu portant sur le rapport concernant le fonctionnement des « teams » et surtout les conclusions à tirer de cette forme d'organisation de l'enseignement, et demandé par le conseil communal avant la réforme, Mme l'échevin répond que ces rapports sont désormais remis à l'inspectrice du ressort.

Par ailleurs, le conseiller Mulbach regrette que l'école ne dispose toujours pas de délégué à la sécurité, pour

l'élargir. Der Kostenvoranschlag beläuft sich auf 30 000 Euro. Die Ausgaben waren im Forst- und Hauungsplan vorgesehen. Sie werden zu 80 Prozent vom Ministerium übernommen.

#### **Punkt 4: Annahme mehrerer Konventionen**

Der Gemeinderat heisst die folgenden Konventionen einstimmig gut :

- a) eine Konvention mit Léon Meiers über einen Grundstückstausch. Herr Meiers wird ein Grundstück von 24,5 m<sup>2</sup> am Ort „A Pafent“ an die Gemeinde abtreten, und erhält als Gegenleistung ein Terrain längs der Route de Mersch. Dieser Tausch wird es erlauben, den Bürgersteig entlang der Straße breiter zu gestalten;
- b) eine Konvention mit Léon Meiers über den Tausch eines Grundstücks von 43,40 Ar „am Brill“, nahe der Kläranlage, gegen ein Grundstück von 78,12 Ar „Um Maart“. Der Tausch wird es der Gemeinde erlauben, den größten Teil der Maßnahmen zur Vermeidung von Überschwemmungen umzusetzen, so wie dies in der entsprechenden Studie vorgesehen ist;
- c) eine Konvention mit Léonie Frising, die ein Grundstück von 0,95 Ar in der Route de Finsterthal an die Gemeinde abtritt. Im Gegenzug wird die Gemeinde verschiedene Amenagerungsarbeiten auf dem Grundstück von Frau Frising vornehmen (Verlegung von Kopfsteinpflaster, Bau einer Mauer, Schaffung eines Stellplatzes). Der Tausch wird es der Gemeinde erlauben, mehrere Stellplätze einzurichten.

#### **Punkt 5: Nominierung eines neuen Mitglieds der Bautenkommission**

In Folge des Aushangs im Raider (und auf Internet), wonach ein neues Mitglied für die Bautenkommission gesucht werde, wurden zwei Kandidaturen eingereicht. Da tatsächlich zwei Plätze innerhalb dieser Kommission zu besetzen sind, werden in geheimer Abstimmung Georges Adam und Marie-Josée Arens als neue Mitglieder genannt.

#### **Punkt 6: Schulorganisation 2010/2011**

##### **a) Schulorganisation**

Schöffin Denise Fischer erklärt, dass beim nächsten Schulanfang 301 Kinder die Biisser Schoul besuchen werden (Zyklen 1, 2, 3 und 4), und dass 27 Kinder, verteilt auf zwei Gruppen, in der Früherziehung aufgenommen werden. Der erste Zyklus (Spielschule) wird 5 Klassen mit 72 Schülern umfassen, die Zyklen 2 bis 4 (Primärschule) 12 Klassen mit insgesamt 226 Schülern. In der Vorschule werden 14 bis 16 Schüler eine Klasse besuchen, in der Grundschule 16 bis 21. In der Grundschule stehen 581 Lehrheiten zur Verfügung. Lehrerin Sinner wird zu Schulbeginn in den Ruhestand treten.

Rat Mulbach bedauert, dass dem Gemeinderat keine weiteren Dokumente als Grundlage für sein Votum zur Verfügung stehen. Schöffin Fischer erklärt, dass aufgrund mehrerer Krankmeldungen innerhalb der Gemeindeverwaltung kein solches Dokument aufgestellt werden konnte. In Beantwortung der Frage von Rätin Mathieu, wie es sich mit den Berichten über das „Teamteaching“ hat, die vor der Schulreform dem Gemeinderat vorzulegen waren, sagt Schöffin Fischer, dass diese Berichte nun an die Schulinspektorin gehen.

Rat Mulbach bedauert, dass die Biisser Schoul immer noch über keinen Sicherheitsdelegierten verfügt, eine durchaus wichtige Aufgabe. Rätin Mathieu fragt, ob es in dieser Hinsicht nicht zu einer Zusammenarbeit

tant aspect très important. La conseillère Mathieu le jugerait opportun de trouver un accord entre plusieurs communes pour charger une personne de cette mission. Le conseiller Feiereisen souhaite savoir si Bissen disposerait à nouveau d'une section LASEP et où en sont les pourparlers avec la personne éventuellement disposée à donner ces cours de gymnastique.

L'organisation scolaire est approuvée à l'unanimité.

#### **b) Plan de réussite scolaire**

L'échevin Denise Fischer présente brièvement le plan de réussite scolaire développé par les enseignants de la Biisser Schoul, et avisé favorablement par le comité des parents et la commission scolaire. Ce plan vise trois objectifs : l'amélioration des facultés orales des enfants, la réduction des situations d'agression et de la violence, et l'augmentation de la visibilité de l'école.

En ce qui concerne le deuxième point, la surveillance par les enseignants a d'ores et déjà été renforcée pendant les récréations. Il est également prévu d'établir une collaboration avec la Police grande-ducale et des psychologues pouvant expliquer aux élèves comment éviter des agressions. Quant à la visibilité de l'école, une fête scolaire clôturera à nouveau l'année scolaire 2009-2010. L'école dispose également d'un site Internet : [www.biisserschoul.lu](http://www.biisserschoul.lu). Il est par ailleurs prévu d'organiser une journée portes ouvertes et de participer à l'exposition BisArt.

Le conseil communal émet un avis positif sur le plan de réussite scolaire.

#### **Point 7 : Approbation de plusieurs titres de recette**

Le conseiller Mulbach s'est penché sur les titres de recette et soulève plusieurs chiffres en rapport avec les recettes en provenance de l'Etat qui lui semblent intéressants. Ainsi, l'impôt commercial réellement versé à la commune s'élevait en 2008 à 1 962 255,39 euros, en 2009 à 2 447 787,06 euros. Le montant autorisé par le ministère au budget 2009 était de 2 450 000 euros, le budget rectifié voté par le conseil communal en 2009 de 1 960 000 euros.

En ce qui concerne la dotation de l'Etat, elle était de 3 431 097,15 euros en 2008, et de 3 359 292,70 euros en 2009. Montant autorisé par le ministère de l'Intérieur en 2009 : 3 450 000 euros, budget rectifié voté par le conseil communal en 2009 : 3 255 000 euros. La commune a donc touché en 2009 quelque 90 000 euros en moins de ce que le ministère avait prévu, mais, vu son approche prudente, avait déjà prévu une diminution des recettes en provenance de la dotation étatique de quelque 100 000 euros au budget rectifié.

Le conseil communal approuve à l'unanimité les titres de recette lui soumis.

#### **Point 8 : Accord de principe concernant la mise en place d'une crèche**

Le bourgmestre explique que le « Benjamin Club », qui, depuis de longues années, s'occupait des habitants les plus jeunes de Bissen, cessera son activité le 15 juillet. Il est donc proposé que la commune ouvre au même endroit (bâtiment « Paschtoueschhaus ») une crèche, qui sera gérée par un organisme tiers. La crèche disposera de 14 places pour enfants âgés de 2 à 5 ans, et sera ouverte de 7.00 à 18.00 heures.

Le conseil communal est unanimement d'accord pour installer une crèche dans ses locaux.

von mehreren Gemeinden kommen könnte. Rat Feiereisen will wissen, wie es im kommenden Schuljahr um die LASEP-Kurse steht, und ob Gespräche mit der eventuell am Abhalten der Gymnastikkurse interessierten Person aufgenommen wurden.

Die Schulorganisation wird einstimmig angenommen.

#### **b) Plan für den Schulerfolg**

Schöffin Denise Fischer stellt kurz den Schulerfolgsplan vor, den die Lehrer der Biisser Schoul ausgearbeitet haben. Sowohl das Elternkomitee als auch die Schulkommission haben ein positives Gutachten hierzu abgegeben. Der Plan verfolgt drei Ziele: die Verbesserung der mündlichen Kompetenzen, die Reduzierung von Aggression und Gewalt, die Steigerung der Sichtbarkeit der Schule innerhalb der Dorfgemeinschaft.

Was den zweiten Punkt anbelangt, so haben die Lehrer bereits jetzt ihre Präsenz im Pausenhof erhöht. Es ist außerdem vorgesehen, eine Zusammenarbeit mit der Polizei anzustreben, und eventuell mit Psychologen, die den Schülern erklären können, wie man Gewalt vermeidet. Was die Sichtbarkeit der Schule im Dorf angeht, so soll dieses Jahr wieder ein Schulabschlussfest stattfinden. Die Schule verfügt über ein Internet-Site: [www.biisserschoul.lu](http://www.biisserschoul.lu). Zudem ist vorgesehen, einen Tag der Offenen Tür zu organisieren, und sich an der Ausstellung BisArt zu beteiligen.

Der Gemeinderat gibt ein positives Gutachten zum Schulerfolgsplan ab.

#### **Punkt 7: Annahme mehrerer Einnahmen**

Rat Mulbach hat sich mit den Einnahmen der Gemeinde auseinander gesetzt, und nennt mehrere interessante Zahlen im Zusammenhang mit den Einnahmen der Gemeinde aus der Staatskasse. Im Jahr 2008 betrug der Anteil der Bisser Gemeinde an der Gewerbesteuer 1 962 255,39 Euro, im Jahr 2009 waren es 2 447 787,06 Euro. Gestattet hatte das Ministerium bei der Aufstellung des Budgets 2009 insgesamt 2 450 000 Euro, im vom Gemeinderat verabschiedeten berichtigten Haushalt waren 1 960 000 Euro eingetragen worden.

Was die direkten Zuwendungen des Staates angeht, so wurden im Jahr 2008 3 431 097,15 Euro an die Bisser Gemeinde überwiesen, im Jahr 2009 waren es 3 359 292,70 Euro. 2009 waren 3 450 000 Euro genehmigt worden, der Gemeinderat hatte 3 255 000 Euro im rektifizierten Budget eingetragen. Der Gemeinde wurden demnach rund 90 000 Euro weniger an Zuwendungen überwiesen, als vom Staat vorgesehen. Da die Gemeinde aber mit einer Abnahme der Einnahmen gerechnet hatte, waren 100 000 Euro weniger im Budget eingeschrieben worden.

Der Gemeinderat heißt die ihm unterbreiteten Einnahmehbulletins einstimmig gut.

#### **Punkt 8: Prinzipielles Einverständnis zur Schaffung einer Tagesstätte**

Der Bürgermeister erklärt, dass der „Benjamin Club“, der sich um die jüngsten Einwohner kümmerte, zum 15. Juli seine Tätigkeit einstellen wird. Es wird also vorgeschlagen, an gleicher Stelle („Paschtoueschhaus“) eine Tagesstätte einzurichten, die von einem Drittorganismus verwaltet wird. Die Tagesstätte wird über 14 Plätze für Kinder zwischen 2 und 5 Jahren verfügen, und wird von 7.00 bis 18.00 Uhr geöffnet sein.

Der Gemeinderat ist einstimmig mit der Schaffung einer Kindertagesstätte einverstanden.



# Eine Hexe und zwei Schlösser

Im Jahre 1883 erschienen bei V. Bück in Luxemburg die von Nikolaus Gredt gesammelten und geordneten Sagen und Legenden unseres Landes unter dem Titel „Sagenschatz des Luxemburger Landes“. Die Ortschaft Bissen ist in dieser Sammlung von 1 159 Sagen und Legenden mit acht Geschichten vertreten. An dieser Stelle interessieren uns besonders jene Anekdoten, in denen von verschwundenen Schlössern die Rede geht. Es sind dies die Nummern: 995 – *Die alte Hexe in Geiwels* und 1099 – *Schloß Hunswinkel zu Bissen*.

Das Sagen-  
schloss in der  
„Geiwels“ und die  
verschmähte  
Burgjungfer  
(Zeichnung JMS)



## Die alte Hexe in Geiwels

Die Sage „Die alte Hexe in Geiwels“ handelt von einer Grafentochter, der einzigen Erbin eines schönen Schlosses, das in der „Geiwels“ gestanden haben soll. Aus Bitterkeit und Rache dafür, dass ihr Liebhaber sie

verschmäht hatte, brachte sie allerlei Unheil und Krankheiten übers Dorf. Die Leute sahen in der alten Burgjungfer die Ursache allen Elends und verfluchten sie mit allmöglichen Zaubersprüchen. Diese gingen in Erfüllung und so geschah es, dass während einer stockfinsternen und fürchterlichen Gewitternacht das Schloss in der „Geiwels“ mitsamt seiner einzigen Bewohnerin vom Erdboden verschwand.

Verschwundene und verwunschene Schlösser sind immer wieder Gegenstand von Sagen und Legenden. Zu beachten ist hier aber vor allem die „Tatsache“, dass dieses angeblich schöne Schloss spurlos von der Erde verschwand.

## Schloss Hunswinkel zu Bissen

„Dreihundert Meter unterhalb der Brücke zu Bissen stand ehemals das Schloß Hunswinkel, das, nach der Volkstradition, von den Hunnen bei ihrem Durchzug durch unser Land geplündert und in Brand gesteckt wurde.“ So beschreibt der Chevalier L'Evêque de la Basse Moûturie die Lage des Schlosses Hunswinkel.

In seinem Sagenschatz zitiert Nikolaus Gredt Louis-Charlemagne-Joseph L'Evêque de la Basse Moûturie als seine Quelle für diese Sage, die er im Kapitel XII – Geschichte, lokale Ereignisse und Merkwürdigkeiten, aufführt. Lassen wir diesen Autor in seinem 1844 erschienenen „Itinéraire du Luxembourg germanique ou Voyage historique et pittoresque dans le Grand-Duché“ selbst zu Wort kommen:

„Jadis il y avait à Bissen deux châteaux. Celui d'Inervent, dont les vieilles fondations subsistent encore au-dessus des forges sur la rive droite de l'Attert, et celui de Hunswinkel (coin des Huns), à trois cents mètres au-dessous du pont sur la rive opposée ; l'on y a maintes fois déterré beaucoup de briques, de cendres et de bois à brûler, et l'on y a encore, en 1830, retiré des meules à aiguiser, une vieille serrure, une croix en fer et quelques autres ferrailles parmi les cendres dont une couche épaisse se trouve ensevelie à 4 pieds sous terre. On dit que ce château a été ravagé et incendié par les Huns, lors de leur passage, en 451.“

Victor Kalmes erwähnt in seinem zweibändigen

Das Wäldchen  
„Geiwels“, wo das  
verschwundene  
Sagenschloss  
gestanden haben  
soll, von „Haat-  
zenäcker“ aus  
fotografiert



Standardwerk über die Geschichte von Bissen „Bissen seit eh und je“ diese Beschreibung von de la Basse Moûturie mit folgenden Worten: „Auffällig ist, dass auch schon der im Übrigen als wenig zuverlässig geltende Chevalier l'Evêque de la Basse Moûturie in seinem „Itinéraire du Luxembourg germanique“, der 1844 erschienen ist, u.a. von „deux châteaux“ in Bissen spricht: „Celui d'Inervent, dont les vieilles fondations subsistent encore au-dessus (?) des forges de la rive droite de l'Attert...“. Der Autor geht jedoch nicht weiter auf diese Aussage ein, erwähnt sie aber im Zusammenhang mit seiner Beschreibung der Römervilla „in Ierwent“.

### Eine zuverlässige historische Quelle?

Die romantischen und nicht immer ganz wahrheitsgetreuen Reisebeschreibungen des Chevalier L'Evêque de la Basse Moûturie sollte man nicht als absolut zuverlässige, historische Quellen ansehen. Doch ist auch nicht alles, was de la Basse Moûturie an Anekdoten, Sagen und Fakten schildert, der überschwänglichen Fantasie des Autors zuzuschreiben. Einen Kern Wahrheit und sogar mehr oder weniger wahrheitsgetreue Berichterstattungen muss

man ihm ab und zu zugute schreiben.

So berichtet de la Basse Moûturie, in Bissen hätten zwei Schlösser gestanden. Historisch ist aber belegt, dass diese Aussage so mit Sicherheit nicht stimmen kann, und schon gar nicht, wenn man hiermit Schlösser im mittelalterlichen Sinne versteht.

De la Basse Moûturie nennt das erste Schloss „celui d'Inervent“ und macht dazu ganz bestimmte Ortsangaben. Der angebliche Name dieses verschollenen Schlosses ist eigentlich nichts anderes als eine Lagebezeichnung. De la Basse Moûturie war ja nicht ortskundig und war auch der Sprache des Landes nicht mächtig. Er hat die Ortsangabe, die er sicherlich von einem lokalen Informanten her hatte, als Namen gedeutet und zusätzlich noch französisch klingend niedergeschrieben. Denn tatsächlich ist dieser Schlossname „Inervent“ identisch mit dem noch heute gebräuchlichen Flurnamen „In Ierwent“ („an Ierwent“ oder „an Erwent“). Diese Gemarkung liegt nordöstlich der Ortschaft Bissen, auf dem rechten Attertufer, unweit der ehemaligen „Bisser Millen“, dort wo die Attert eine majestätische Nord-Ost Schleife zieht. Der Autor präzisiert weiter die Lage dieses





„Schlosses Inerwent“, indem er das rechte Attertufer erwähnt und die alten, damals noch sichtbaren (!) Grundmauern der Ruine oberhalb der Bissers Schmiede, „au-dessus (?) des forges“, ansiedelt. Letztere Lagebestimmung ist allerdings sehr vage und sogar irreführend, da „au-dessus des forges“ genau übersetzt „oberhalb der Schmiede“ heißt. Die Angabe seines Referenzpunktes (les forges de Bissen) ist ohnehin nicht leicht nachzuvollziehen, da dieser immerhin zwei Kilometer (Luftlinie) von den Ruinen in westlicher Richtung entfernt liegt.

### **Ober- oder unterhalb der Schmiede?**

Meint de la Basse Moûturie mit seiner Angabe „au-dessus des forges“ flussabwärts, so ist ohne jeden Zweifel die Gemarkung „In Ierwent“ hiermit gemeint, also ein Standort nordöstlich der ehemaligen „Bissers Schmelz“ [Forges de Bissen] = heutiges ArcelorMittal Werk. Meint er aber mit „au-dessus des forges“ flussaufwärts, also einen Standort in westlicher Richtung vom Dorf, dann ergeben seine anderen topografischen Angaben wenig Sinn. In der Tat scheint der Autor die Lagebestimmungen „au-dessus“ et „au-dessous“ zu verwechseln oder sie falsch anzuwenden. Genauso

kann aber ein „banaler“ Druckfehler nicht ganz ausgeschlossen werden. Zu dieser Annahme wird man verleitet, wenn man die Lagebeschreibung des „zweiten Schlosses“ von Bissen analysiert.

De la Basse Moûturie stellt nämlich das zweite Schloss „Hunswinkel“ „à trois cents mètres au-dessous du pont sur la rive opposée“, das heißt, dreihundert Meter unterhalb der Brücke (in Flussrichtung) auf dem gegenüberliegenden Flussufer, also linksseitig der Attert. Sein Referenzpunkt ist diesmal die Brücke von Bissen.

Als de la Basse Moûturie das Großherzogtum bereiste, gab es in Bissen wahrscheinlich nur zwei Brücken, nämlich die Hauptbrücke im Ortskern, ein Bauwerk, das auf soliden Steinpfeilern ruhte, und eine zweite, hölzerne Brücke, auf der Höhe der damaligen Eisenhütte (Forges de Bissen). De la Basse Moûturie meint wohl die Hauptbrücke im Dorf, wenn er den Referenzpunkt für die Lagebeschreibung des Schlosses „Hunswinkel“ angibt. Für die weiteren Überlegungen gehen wir also von diesem eindeutig gesicherten, geografischen Referenzpunkt im Ortskern aus.

Wenn der Autor allerdings die Holzbrücke gegenüber der Eisenhütte meint, und seine Distanzangabe von 300 Metern stimmt, dann müsste das „Schloss Hunswinkel“ östlich vom heutigen ArcelorMittal Werk, ungefähr auf Höhe der Örtlichkeit „Frounert“, gelegen haben. Hier sind aber bis heute weder archäologische Spuren, wie de la Basse Moûturie sie beschreibt, noch Mauerreste gefunden worden. Der Volksmund weiß auch nicht von solchen Zeugnissen auf dieser Gemarkung zu berichten. Außerdem liegt dieser mögliche Standort im direkten Überschwemmungsbereich der Attert.

### **„In Ierwent“**

Die scheinbar präzise Distanzangabe von de la Basse Moûturie darf uns nicht irreführen. Von der erwähnten Attertbrücke im Ortskern von Bissen bis zum Standort der ehemaligen Römervilla „In Ierwent“ sind es ungefähr dreizehn- bis vierzehnhundert Meter Luftlinie. Die geografische Richtungsangabe

Der Flurteil „In  
lerwent“ von  
Nord-Westen aus  
gesehen (Januar  
2010). Links im Bild  
sieht man die  
Nationalstraße N.22  
von Bissen nach  
Colmar, rechts im  
Bild die Bissener  
Mühle.



„unterhalb der Brücke zu Bissen“ (N. Gredt.) ist eigentlich ausschlaggebender als die scheinbar metergenaue Lokalisierung durch den belgischen Autor. Sie zeigt nämlich genau in die Richtung, in der sich heute noch die unterirdischen Überreste eines gallorömischen Gutshofes befinden, allerdings auf dem rechten Attertufer.

In diesem Zusammenhang wollen wir noch einmal auf das Sagen-Schloss in der „Geiwels“ zurückkommen. Wenn wir nämlich einen Kreisbogen mit einem Radius von 300 Metern mit der Dorfbrücke als Zentrum nach Nord-Osten schlagen, erreichen wir diese Gemarkung nicht. Das Wäldchen liegt doppelt so weit von der Brücke entfernt. Man darf davon ausgehen, dass de la Basse Moûturie von der Sage des verschwundenen Schlosses in der „Geiwels“ ebenfalls Kenntnis hatte und dieses mit seiner Beschreibung meinte. Somit trifft seine Angabe „sur la rive opposée“, also am linken Attertufer auch zu, nur die angegebene Entfernung stimmt nicht. Er nennt dieses Schloss „celui de Hunswinkel“. Von der „Geiwels“ sind es aber immerhin noch 600 Meter (Luftlinie) bis zum Ort „In lerwent“.

Ich bin mir ziemlich sicher, dass es sich bei diesem zweiten Bissener Schloss „Hunswinkel“ um genau dasselbe Objekt wie oben handeln muss, also um den heute gesicherten Standort der ehemaligen Römervilla von Bissen „In lerwent“. Nur haben die Jahrhunderte, die Volkssage und die Fantasie alles verwischt und durcheinander geworfen und somit zwei

Schlösser geschaffen.

Unserem romantischen Autor, der ja bekanntlich für wissenschaftliche Untersuchungen nicht viel übrig hatte, waren zwei wohl auch lieber, das machte seine Berichterstattung umso reizvoller.

**Jean-Marie SINNER-SPELLER**  
Bissen, Februar 2010

---

*Danksagung: Der Autor dankt Herrn Victor Kalmes für die kritische Durchsicht des Manuskripts und für seine fachkundigen Anregungen und Überlegungen.*

*Benutzte Literatur:*

*Victor Kalmes, Bissen seit eh und je; 2 Bände. Herausgegeben von der Gemeindeverwaltung Bissen 2001; Druck und Vertrieb Sankt-Paulus-Druckerei A.G., Luxemburg 2001. ISBN 2-87996-939-5.*

*P. Anen, Luxemburgs Flurnamen und Flurgeschichte, Hesperingen 1945.*

*Nikolaus Gredt : Sagenschatz des Luxemburger Landes, dritte, unveränderte Auflage 1964. Druckerei Kremer-Müller & Cie, Esch-Alzette. (Zu dieser Ausgabe gehört ein Band II (erschienen 1967), der einen Index, sowie ein Motiv- und Sachregister enthält).*

*L'Evêque de la Basse Moûturie : Itinéraire du Luxembourg germanique ou Voyage historique et pittoresque dans le Grand-Duché ; nouvelle édition illustrée, Editions J.-P. Kriessler-Müller, Luxembourg, 1980.*



# Mammendag zu Biissen



Mammendag zu Biissen ass e bësse méi speziell wéi soss am Land. Net nëmmen, datt op Mammendag de Cortège mat den Autoritéiten an de Veräiner vun der Aler Gemeng an d'Kierch geet, an do eng feierlech Mass am Udenken un all verstuerwe Mammen zecelebréiert gëtt. Et ass och sou, datt dës Feier fir gewéinlech net op deen offizielle Mammendag fällt. Datt et dës Joer sou war, war éischter eng Ausnam. De Blummeveräin, deen d'Feier organiséiert, kuckt nämlech ëmmer, datt d'Mammendag net gläichzäiteg mat der Kiermes ass – well d'Mamm soll op hirem Festdag jo net kachen a brache mussen. Duerfir ass zu Biissen de Mammendag meescht net den zweete Sonndeg am Juni, mee eng Woch éischter.



Dës Joer gouf an der Kierch d'Mëss „Missa Brevis en G“ vum Mozart vum Caecilieveräin, deen duerch zwou Solistinnen verstärkt gi war, presentéiert – ee Genoss fir d'Ouer an och fir d'Häerz.

All Joer no der Mëss geet de Cortège op de Kierfecht, wou d'Presidentin vum Blummeveräin, Pëpp Da Rocha, d'Roll vun der Mamm ervir hieft, an de Gesank nach eemol ee schéint Lidd séngt. Eng Gerbe gëtt an der klenger Kapell um Kierfecht déposéiert.

Fir gewéinlech ginn d'Leit dann zréck an déi Al Gemeng. Well déi dës Joer renovéiert gëtt, konnt d'Pëpp Da Rocha zesumme mat der Sekretärin vum Blummeveräin Liliane Scheurs, d'Leit, a virun allem d'Mammen aus der Gemeng, an der Salle polyvalente vun der Sportshal begrëssen. Duerno huet de Kannerengesank eng verkierzte Versioun vu sengem Musical vun dësem Joer „De Max an d'Zaubertrommel“ presentéiert. Ier se heem gaange sinn, krut all Mamm ee vun der Gemeng spendéierte kleng Cadeau – dës Joer hat de Blummeveräin Knippercher aus dem Tricentenaire fir d'Mammen ausgewielt.

## Coupe scolaire

Och dës Joer huet den Eltereveräin zesummen mam Léierpersonal dee prakteschen Deel vun der Coupe Scolaire organiséiert. No engem theoretesche Cours an engem Test konnten d'Kanner am „richtege“ Stroosseverkéier ausprobéieren, wat si geléiert haten. D'Police an déi Bliesser Pomjeeën hu fir d'Sécherheet vun deene jonke Cycliste gesuergt.

De Gewënner vun dësem Joer war den Dave Feiereisen ; hien huet Biissen bei der nationaler Coupe Scolaire de 4. Juli vertrueden. D'Lynn Zellinger krut d'Sëlwermedaille. Als kleng Erënnerung un dësen Dag konnt all Kand, dat matgemaach huet, e flotte Sportskuerf an e Velosführerschäin mat heem huelen. E grouse Merci der Gemeng fir hir Ënnerstëtzung, an den Elteren déi gehollef hunn.







## Ee schmassege Fréijorsconcert

Aplaz vun engem Galaconcert huet d'Biisser Fanfare dëst Joer ee « Fréijorsconcert » an der Porkierch presentéiert. A well d'Wierder den 28. Februar der Fanfare ee Stréch duerch d'Rechnung gemaach hat – et huet gestiermt, an eng Fënster an der Kierch war zu Broch gaangen – ass de Concert dunn Ufank Abrëll gespilt ginn.

De Programm gouf natierlech bäibehalen. D'Fanfare ënnert der Leedung vum Dirigent Nico Koch huet deemno ee liewegen a schmassege Concert gespilt, mat Marching Blues (Hayato Hirose), Spiritual Moments (Dizzy Stratford), En Aranjuez con tu Amor (Joaquin Rodrigo), The Great Gate of Kiev (Modeste Mussorgsky),

Antonin's New World (Antonin Dvorak), Suite from Hymn of the Highlands (Philip Sparke), Land of the Legends (Andreas L. Schulte), Fantasia (Ben Haemhouts), La Storia (Jacob de Haan). Duerch de Programm hu verschidde Museker vun der Fanfare gefouert.

Eng Iwwerraschung gouf et zum Schluss: Den Ernest Wendel, deen zënter 63 Joer an der Fanfare spilt, ass un d'Dirigentepult geruff ginn. Hien hat nämlech ugekënnegt, no dem Fréijorsconcert als aktive Musikant opzehalen. Duerfir sollt hien nach eemol eng leschte Kéier den Takt ugin, sou wéi hien dat an der Vergaangenheet geleeëntlech ëmmer mol gemaach huet. Fir säi leschten Asaz an der Fanfare krut den Ernest Wendel natierlech ganz kräfteg geklappt – genee wéi vir drun d'Fanfare fir hire flotte Concert. ■



## 10 Joer „Tropical Dancing“

Seit 10 Jahren bietet die Vereinigung „Tropical Dancing“ in Bissen die Möglichkeit, sich rhythmisch zu den Klängen der Musik auszudrücken. Um diesen runden Geburtstag gebührend zu feiern, hatte die Vereinigung, die von Antonia Olomani präsidiert wird, Anfang Juni zu einem Galaabend in der Sporthalle eingeladen. Die

jungen Tänzerinnen und Tänzer – insgesamt sind 94 Kinder eingeschrieben – zeigten denn auch in mehreren Auftritten ihr Können, und ernteten viel Applaus bei den Zuschauern. Viel applaudiert wurde auch Gastsängerin Micheline Rosseels aus Belgien, die in der Pausenzeit vor allem Abba-Songs vortrug. ■





Fotos: M.M. / Lissy Ehmann

## Musek mécht Freed

Im April und im Juni zeigten die Schülerinnen und Schüler aus Bissen am Konservatorium in Ettelbrück ihr musikalisches Können. Im Rahmen von zwei Anhörungen zeigten die jungen Musikanten, dass sie sich redlich Mühe geben, um das richtige Spiel ihrer Musikinstrumente zu erlernen. Im April ging das Programm von Violine über Flöte, Blockflöte, Posaune, Bülgel und Klarinette bis zu Klavier und Gesang, im Juni traten vor allem die Absolventen der „Formation musicale“ (Solfège) vor das Publikum aus Eltern, Verwandten und Vertretern der Bissser Gemeinde.

Immerhin studieren fast 100 Schüler/innen aus Bissen in Ettelbrück. Bissen stellt somit das drittstärkste Kontingent, nach Ettelbrück und Diekirch. Musik erlernen ist jedoch gerade in den letzten Jahren ein teures Unterfangen geworden. Neben der Einschreibgebühr müssen die Bissener nämlich zusätzlich eine „Taxe non-résidentielle“ bezahlen, die sich ab dem kommenden Herbst auf 650 Euro im Jahr beläuft. Für schulpflichtige Schüler bis 25 Jahre übernimmt die Gemeinde einen Teil dieser Gebühr (450 Euro), die direkt an das Ettelbrücker Konservatorium überwiesen werden.

## „De Max an d’Zaubertrommel“

Sou huet de Musical dëst Joer geheesch, deen de Bissser Kannergesank ënnert der Leedung vum Jean-Marie Bock, a mat der Ënnerstëtzung vum Huguette Muller, am Mee presentéiert huet. An der Sportshal – déi Al Gemeng ass jo am Ëmbau – hate sech un deenen zwee Owender, wou gespillt gouf, iwwert 200 Leit afonnt, fir deene jonke Sängerinnen a Sänger hir Virstellung ze kucken. D’Kanner hunn hir Saach dann och ganz gutt gemaach, a virun enger flotter Kuliss d’Geschicht vum Max erzielt, deen es midd mat der Konsumwelt war. Firwat och dauernd nei Kleeder asw. kafen, wann ee vill méi Freed mat schéine Melodien hu kann? Och de „König Gier“ léiert dat, an datt en net deenen aneren hir Noute klaue muss, fir schéi Lidder ze fannen.

Mat vill Begeeschterung:  
De Bissser  
Kannergesank



Déi e bësse méi grouss Membere vum Kannergesank – de Jugendgrupp – huet sengersäits d’Stéck „Dunkle Augen, schwarzes Haar“ opgefouert. An dësem Musical geet et ëm Rassismus, ënnerschiddlech Museksgoûten, d’Clane bei de Jugendlechen, d’Ausgeschlossginn asw. Déi Jonk hunn dësen usprochsvolle Musical mat vill Geschéck an Engagement op d’Bühn bruecht. Souwuel déi Kleng wéi déi Grouss krute vill geklappt. De Bissser Kannergesank huet am Moment iwwert 50 Memberen. Am Hierscht kënnen sech d’Kanner ab dem 1. Schouljoer mellen, fir mat ze singen. D’Prouwe si mëttwochs an der Mëttesstonn (13.10 bis 13.55 Auer). Weider Informatiounen: [www.bissserkannergesank.lu](http://www.bissserkannergesank.lu).





Fotos: Monique Mathieu

## Initiative vun der Maison Relais

Gesundes Essen gehört in der Bissier Maison Relais zum Alltag. Dennoch werden zweimal im Jahr spezielle Wochen organisiert, in denen das gesunde Essen, mehr noch als an anderen Tagen, im Vordergrund steht. Und vor allem: die Kinder können sich in diesen Wochen selber in der Küche betätigen, und dem Koch zur Hand gehen. Sie schneiden und waschen das Gemüse, bereiten Fruchtsäfte zu, rühren die Speisen usw., dies unter der Aufsicht des Personals der Maison Relais, aber auch der jeweiligen Lehrer. So war während der Gesundheitswoche im April die Reihe an den Spielschulkinder, die hier zusammen mit ihrer Lehrerin Ginette Schummer und dem zu Besuch weilenden Schöffen Willy Gielen sowie dem Koch in die Kamera lächeln. Neben der gesunden Ernährung stehen während der Gesundheitswoche aber auch Riechen, Fühlen, Schmecken auf dem Programm, so dass die Kinder mit viel Spaß neue Eindrücke aufnehmen können.

Doch nicht nur mit der Schule arbeitet die Maison Relais zusammen. Im April kam es auch zu einer ersten Zusammenkunft zwischen der Kinderbetreuungseinrichtung und den älteren Einwohnern von Bissen, die sich an jedem zweiten Donnerstag regelmäßig in der „lessstuf“ im Wonerbatti efinden. Drei Betreuer aus der Maison Relais sowie 8 Kinder im Vorschulalter waren zu Besuch in der „lessstuf“ und aßen gemeinsam mit den rund 30 Senioren zu Mittag. Eine Initiative, die von beiden Seiten als sehr positiv aufgenommen wurde.

M.M.







## Ënnerstëtzung vum Eltereveräin fir d'4.an d'6. Schouljoer

De 17. Juni huet den Eltereveräin dem 4. Schouljoer e Scheck iwwerreecht fir esou een Deel vun de Käschte vum Aufluch z'iwwerhuelen, sou wéi dat an deene leschte Joeren ëmmer de Fall war.

Den Eltereveräin huet vun dëser Geleeënheet profitéiert fir dem 6. Schouljoer och eppes an d'Keess ze ginn, souzesoen als Äddi éier d'Schüler auswärts an d'Schoul ginn. ■

Foto:  
Monique Mathieu



## Miwwel Marc Scheer mat méi grousser Offer

Um 1 500 Quadratmeter erweert präsentiert sich seit kurzem das Möbelhaus Marc Scheer auf Roost, die Ausstellungsfläche wuchs auf insgesamt 8 000 Quadratmeter an. Aber nicht nur räumlich bietet das Möbelgeschäft seinen Kunden einen neuen Einblick in die Möbelwelt. Denn durch Um- und Neugestaltung wirkt der Verkaufsraum jetzt viel heller und freundlicher. Das Assortiment an Schlafzimmern, Salons, Kücheneinrichtungen und Möbelaccessoires ist nun noch ausgedehnter. Gleichzeitig wurden ein „Luuchtenzenter“ sowie eine Abteilung „Meubles de charme“ geschaffen; Designermöbel der Marke Sprenger aus der Schweiz sowie eine erweiterte Auswahl an Antiquitäten vervollständigen ein bereits breites Angebot.

Bei der Eröffnung der neuen Ausstellungsfläche unterstrich Firmenchef Marc Scheer, wie wichtig es ihm ist, als Familienunternehmen flexibel auf Kundenwünsche und Änderungen bei den Zulieferern reagieren zu können. In

der Tat sei es in den letzten Jahren schwieriger geworden, solide Herstellerfirmen zu finden, da die Krise vielen zu schaffen mache. Meubles Marc Scheer selber beschäftigt, neben den Familienmitgliedern, rund 20 Mitarbeiter.

Der Bürgermeister von Bissen Ali Bauer freute sich über den Ausbau des Möbelhauses, das 1992 durch den Aufkauf des Geschäfts Michels auf Roost ansässig wurde. Inmitten einer Industriezone gelegen, kämen jetzt bald zusätzlich zur Luxlait weitere Nachbarn hinzu. Sicherlich sei „Meubles Marc Scheer“ gut gerüstet, um auch in Zukunft viele Kunden optimal bedienen zu können. Bei der Feier anwesend war ebenfalls der Bürgermeister von Eschweiler/Wiltz, François Rossweiler, der seinerseits dem Haus Marc Scheer das Allerbeste wünschte, wohnen Marc Scheer und weitere Familienmitglieder doch in seiner Gemeinde. ■

# „BisArt“ Konscht zu Biissen

Seit 2004 bereits organisiert die Kulturkommission der Gemeinde alljährlich zur Kirmeszeit die Ausstellung „BisArt“, um hauptsächlich Künstlern aus der Gemeinde die Möglichkeit zu bieten, dem Publikum ihre Werke näher zu bringen.



Wie in der Vergangenheit, stand auch die diesjährige Ausstellung unter einem Motto, und zwar „Liquide – Flësseg“. 28 Künstlerinnen und Künstler fanden Interesse an diesem Thema und schufen Bilder, Skulpturen und Objekte, die dieser Vorgabe entsprachen.

Doch nicht nur Kunstschaaffende, die bereits einen mehr oder weniger großen Bekanntheitsgrad besitzen, beteiligen

sich mit ihren rund 100 Werken an „BisArt 2010“, auch junge Künstler nahmen daran teil: Sowohl das Jugendhaus, das fantasievolle Tischspringbrunnen kreierte, als auch die „Maison Relais“, die vier verschiedene Objekte ausarbeitete, zeigten, dass Kunst keine Frage des Alters ist. Darüber hinaus schuf Tania Kremer aus Bissen zusammen mit den Kindern des Schulfoyers Eech, in dem sie tätig ist, ein lustiges Flaschenprojekt mit „Aha-Effekt“.

Der Vernissage der Ausstellung im „Wonerbatti“ wohnten der Bürgermeister und Mitglieder des Schöffen- und Gemeinderates sowie der Nordabgeordnete Fernand Etgen bei. Die nächste jährige Expo will die Kulturkommission unter das Motto „25x25“ stellen: Die Künstler sollen ihre Werke so ausrichten, dass sie diesen Dimensionen entsprechen.



## Et hunn 2010 matgemaach:

Romy Boentges, Elmar Hubert, Steve Goerend, Martine Goethals-Antony, Henriette Hengen, Dan Hientgen, Maggy Kremer-Clement, Heather Kremer, Marie-Anne Loos, Jean-Louis Lux, Brouke NyNô, Prost Oceane, Antonia Olomani, Pascale Oster, Yvette Rath, Pascale Reding, Faye Reiser, Sonja Schuler-Hebel, Mireille Schuler, Peter Seelen, Sonja Seelen, Danny Stirn, Deborah Susutoglu-Edwards, Sandra Wiance.

An: Cotton House Quilters, Foyer scolaire Eech (Tania Kremer), Jugendhaus Biissen, Maison Relais Biissen.



# F.C. Atert Bissen



In der letzten Ausgabe hatten wir einen der ältesten Vereine aus Bissen vorgestellt. In dieser Ausgabe möchten wir nun den Verein mit den womöglich meisten Mitgliedern kurz präsentieren. Im

**Moment zählt der FC Atert immerhin stolze 320 Aktive, davon 271 lizenzierte große und kleine Spieler.**

Der FC Atert Bissen wurde bereits 1945 gegründet. Es war dies jedoch nicht der erste Anlauf, einen Fußballverein in Bissen ins Leben zu rufen. Bereits der 1917 gegründete FC Jeunesse“ und der 1929 gegründete „Red-Star“ versuchten, die fußballerische Aktivität im Dorf zu fördern. Dies gelang allerdings nicht so richtig. Erst mit der Gründung des „FC Atert“ wurde dieses Ziel erreicht. Heute sind neben den sportlichen Aktivitäten die sozialen und integrativen Aspekte



in unserer multikulturellen Gesellschaft noch von weitaus größer Bedeutung für eine fruchtbare Jugendarbeit im Vereins- und Dorfleben. In dieser Hinsicht ist die Jugendabteilung, die wertvolle Akzente im Jugendbereich setzt, ein wichtiger Pfeiler des Vereins. Dass diese Arbeit gut funktioniert, zeigt die Tatsache, dass der Verein in der Meisterschaft 2009/2010 in sämtlichen Jugendkategorien Mannschaften anmelden konnte: von den „Bambinis“ über „Pupilles“ „Poussins“ „Minimes“ „Scolaires“ bis hin zu den „Cadets“.

Die Junioren werden in den Seniorenmannschaften eingesetzt, da man möglichst viele Spieler aus der eigenen Jugend für die Zukunft im Verein verpflichten möchte. Die Jugendtrai-



ner versuchen die seitens des Verbandes organisierten Weiterbildungskurse für Trainer zu nutzen. Hervorzuheben sind sicherlich die Nominierungen einzelner Jugendspieler in die U17-Auswahlmannschaft des nationalen Verbandes.

Außerdem haben sich junge Mädchen zusammengefunden, was es dem FC Atert erlaubt, nach 30 Jahren Abwesenheit wieder mit einer Damenmannschaft in der Meisterschaft vertreten zu sein. Außerdem kann der Verein mit einer Altherrenmannschaft aufwarten, die besonders das soziale Vereinsleben stärkt.

War es vielleicht in früheren Zeiten die Damenmannschaft, die dem Verein zu Ruhm gereichte, so ist es in den letzten Jahren doch eher die 1. Mannschaft, die sportliche Erfolge erzielen kann: In den Meisterschaften 07/08 und 08/09 trat sie in der „Ehrenpromotion“ an. Zum Schluss sei noch erwähnt, dass obige Aktivitäten einen hohen finanziellen Aufwand erfordern, den man durch diverse Veranstaltungen, Subside und durch die Unterstützung von Sponsoren decken muss.

A.W.

## Steckbrief

Verein	FC Atert Bissen
Gegründet	1945
Mitglieder insgesamt	320
< 18 Jahren	107
Präsident	Amy Lies
Sekretär	David Viaggi
Sekretär adjoint	Christophe Erzen
Kassierer	Amy Lies
Kontaktperson	David Viaggi
Tel:	621 622 510
Email :	david.viaggi@fcbissen.lu
Internet Präsenz :	www.fcbissen.lu

## Les numéros des maisons sont obligatoires!

Les numéros apposés sur les maisons permettent de localiser un bâtiment dans une rue. Il n'est toutefois pas toujours facile de repérer ces numéros, puisqu'ils sont parfois bien cachés ou n'ont pas été apposés sur la façade. La personne à la recherche d'une habitation précise se voit alors contrainte de deviner où pousser la sonnette. Si, en plus, l'agencement de la rue n'est pas clair, ou si l'on n'habite pas la localité, on se pose la question, si on ne s'est pas trompé de rue.

En tant que personne privée, on peut évidemment se renseigner auprès de passants. Cependant, lorsque le SAMU ou les ambulanciers doivent intervenir à un endroit précis, l'absence du numéro de la maison, apposé visiblement près de la porte d'entrée, peut faire perdre du temps précieux aux intervenants.

Il y a de longues années, le conseil communal avait donc voté un règlement concernant les numéros des maisons (en 1965) qui est, nonobstant les nouvelles technologies, toujours en vigueur et doit être observé :

### Règlement concernant les numéros des maisons du 16 novembre 1965

(...)



Art. 2 – Les propriétaires de maisons sont obligés de faire apposer gratuitement les numéros de leur maison aux emplacements désignés à cet effet par le bourgmestre. La livraison et l'apposition des plaquettes sont effectuées par la commune. (\*)

Art. 3 – Il est interdit (...) d'enlever les numéros des maisons, de les endommager ou de les rendre illisibles. Si, toutefois, les numéros doivent être enlevés afin de pouvoir réaliser une modification de la construction, une modernisation ou des travaux de façade ou pour toute autre raison, le propriétaire du terrain est obligé:

- a) de fixer les plaquettes visiblement à un autre endroit du terrain pendant la durée des travaux
- b) de remettre dès la fin des travaux les plaquettes à ses frais à leur emplacement initial.

(...)

Art. 5 – Les infractions aux dispositions du présent règlement sont punies d'une peine de police de 50 à 500 francs et/ou d'une peine de prison allant de 1 à 7 jours, pour autant que la loi ne prévoie pas des peines plus fortes.

(\*) Il est à noter que l'apposition d'autres plaquettes que celles mises à disposition par la commune, doit être autorisée par le bourgmestre. Dans ce cas, les frais sont à régler par le propriétaire lui-même, et les dispositions concernant la dimension des numéros et leur apposition sont à respecter.

C.M./M.M.

## D'Hausnummern sinn obligatoresch!

Hausnummern erlauben es, das gesuchte Gebäude in einer Straße zu finden. Manchmal ist dies jedoch ein schwieriges Unterfangen, da Hausnummern kaum sichtbar sind oder fehlen, und man raten muss, welche Hausnummer ein Haus hat. Ist die Straßenführung dann auch noch unklar oder man ist ortsfremd, stellt sich einem die Frage, ob man noch in der richtigen Straße nach der gewünschten Adresse sucht.

Wenn man als Privatmensch dieses Problem hat, ist dies nicht schön, aber man kann mit Nachfragen bei Passanten die richtige Straße und Hausnummer ermitteln. Schlimm, ja sogar gefährlich wird es, wenn ein Notarzt oder ein Rettungswagen bei der Suche nach der Hausnummer oder Straße durch fehlende oder unklare Angaben wertvolle Zeit verliert.

Dies erklärt, warum der Gemeinderat vor vielen Jahren ein verpflichtendes Reglement über die Hausnummernschilder erlassen hat. Trotz seines älteren Datums (1965), und trotz moderner Techniken, gilt es nach wie vor.

### Reglement über die Straßen- und Hausnummern- schilder der Gemeinde Bissen vom 16. November 1965

(...)

Art. 2 – Die Hauseigentümer sind verpflichtet, die Hausnummernschilder ihrer Häuser an den vom Bürgermeister bezeichneten Stellen unentgeltlich anbringen zu lassen. Die Lieferung und Befestigung dieser Schilder wird ebenfalls durch die Gemeinde besorgt. (\*)

Art. 3 – Es ist verboten, die (...) Hausnummernschilder zu entfernen, zu beschädigen oder unleserlich zu machen. Ist jedoch das Abnehmen der (...) Hausnummernschilder infolge einer baulichen Veränderung, der Erneuerung oder Instandsetzung des Mauerputzes oder infolge eines sonstigen Umstandes notwendig, so ist der Eigentümer des Grundstückes verpflichtet:

- a) Während der Dauer der Arbeiten die abgenommenen Schilder an einer anderen Stelle des Grundstückes zweckentsprechend gut sichtbar zu befestigen;
- b) sofort nach Beendigung der Arbeiten die zeitweilig entfernten Schilder auf eigene Kosten an dem vorgeschriebenen Platz wieder anbringen zu lassen.

(...)

Art. 5 – Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften des vorstehenden Reglements werden mit einer Geldbuße von 50 bis 500 Franken und mit einer Gefängnisstrafe von 1 bis 7 Tagen oder mit einer dieser Strafen bestraft, insofern nicht höhere Strafen vorgesehen sind.

(\*) Anzumerken ist, dass man bei der Gemeinde beantragen darf, andere als die offiziellen Hausnummern an seinem Haus anzubringen. In dem Fall muss man natürlich die Kosten selber tragen, und die Regeln was die Größe der Schilder und sonstige Bestimmungen anbelangt, einhalten.

C.M./M.M.



# Novabus : Taxi pour personnes à mobilité réduite

Novabus est un taxi-bus individuel de porte à porte, destiné aux personnes invalides ou à mobilité réduite (carte d'invalidité B ou C, aveugle, chaise roulante...) voulant se déplacer au Grand-Duché. Vous pouvez faire appel au Novabus :

- pour vos déplacements privés et professionnels
- pour vous rendre au restaurant, chez le médecin, à la pharmacie, chez le coiffeur, au supermarché...
- pour vous rendre à vos activités sportives et de loisirs
- pour des visites culturelles etc.

Le service fonctionne 7/7 jours, de 7.00 à 22.00 heures en semaine, le vendredi et le samedi jusqu'à 24 heures. Chaque client peut se faire accompagner par une autre personne. Tarifs (applicables à tout voyageur) : Aller simple : 5 euros, aller-retour : 8 euros.

Réservations : tél. 80 85 77 30, SMS : 691 80 85 10, email : novabus@simon.lu.

Novabus ist ein Taxi, das speziell für (geh-)behinderte Personen geschaffen wurde (Invalidenkarte B oder C, Blinde, Rollstuhlfahrer...).

Novabus verkehrt in Luxemburg und bringt die Fahrgäste zur Arbeit, zum Restaurant, zum Arzt, zur Apotheke, zum Friseur, in den Supermarkt, zu Sport- und Freizeitaktivitäten, zu kulturellen Veranstaltungen (Kino, Konzert, Theater...).

Der Dienst funktioniert 7 Tage die Woche, von 7.00 bis 22.00 Uhr, freitags und samstags bis 24.00 Uhr. Jeder Kunde kann eine Begleitperson mitnehmen. Tarife (von jedem Mitreisenden zu zahlen): einfache Fahrt: 5 Euro, Hin- und Rückfahrt: 8 Euro.

Reservierung: Tel. 80 85 77 30, SMS: 691 80 85 10, Email : novabus@simon.lu.

## „Marche gourmande”

Fir d'éischte Kéier invitéiert d'Fanfare Biissen op eng Marche gourmande, dat heescht, een 12 km laange kulinarischen Trèppeltour duerch d'Bëscher an d'Émégéigend vu Biissen.

Départ fir all déi, déi matgoe wëllen, ass ab 9.00 bis 12.30 Auer bei der Sportshal (Proufsall vun der Fanfare). Hei hält d'Randonnée

och nees op, dat mat musekaleschem Encadrement. Iwwert dem Trèppele kritt Dir ee Menü an 8 Etappe gebueden, ugefaang bei Kaffi-Croissant, iwwert Zopp a Schnitzel bis zum Digestif an Dessert.

Tarif: Erwuesener: 39 Euro, Kanner (6 bis 15 Joer): 20 Euro, Kanner ënnert 6 Joer: gratis. All weider Renseignement fannt Dir um Site vun der Fanfare: [www.fanfarebissen.lu](http://www.fanfarebissen.lu) oder iwwert Tel. 691 518 863 (méindes bis freides vu 17.00 bis 20.00 Auer).

## Randonnée a Rallye mam Velo den 19. September

Biissen mécht elo scho fir déi drëtte Kéier am Kader vun der Mobilitéitswoch beim Velosdag vun den 13 Gemengen am Atert-Dall mat.

Den Départ fir d'Randonnée ass ëm 9.30 Auer zu Miersch am Park. Eenzelfuerer kënnen zwëscht 8.00



an 10.00 Auer fortfuieren. Vestiaire sinn am Sous-sol vum Kulturhaus agericht. Zwou Strecken ginn ugebueden, déi eng iwwert 78,5 km, déi zweet iwwert 41,2 km.

Fir d'Rallye kann een op engem vun de Kontrollpunkte fortfuieren, a muss mindestens 3 Punkte passéieren. Départ zwëscht 11.00 a 15.00 Auer. Equipe mat 2 bis 6 Leit, vun all Alter. Präisiwwerreechung ëm 17.00 Auer am Mierscher Park.

Méi Informatiounen: [www.bissen.lu](http://www.bissen.lu).

## Agenda

### August

1. August: Floumaart am Frounert.  
Org.: Cercle dramatique
7. August: Trèppeltour fir den 3. Alter.  
Org.: Kommissioun vum 3. Alter
14. August: Banne vum Kraiderwësch, um Wobierg.  
Org.: Blummeveräin

### September

19. September: Velosdag – Velostour bis op Miersch
25. September: Concert, Kapell um Wobierg.  
Org.: Uergelfrënn
26. September: Aweie vun der Uergel, Kapell um Wobierg  
Org.: Uergelfrënn
26. September: Marche gorumande. Départ: Sportshal.  
Org.: Fanfare Bissen

29. September: Concert, Kapell um Wobierg.  
Org.: Uergelfrënn

30. September: Concert, Kapell um Wobierg.  
Org.: Uergelfrënn

### Oktober

1. Oktober: Concert Saint-Roch, Kapell um Wobierg.  
Org.: Soirées musicales
2. Oktober: Rouchidag, Prëssessioun op de Wobierg.  
Journée de la commémoration nationale
8. Oktober: Soccerparty, an der Sportshal.  
Org.: FC Atert
24. Oktober: Halloweenparty, an der Sportshal.  
Org.: Eltereveräin

### November

6. November: Träipenowend an der Sportshal.  
Org.: Cercle dramatique
27. November: Wanterconcert. Org.: Fanfare
28. November: Niklosfeier, an der Sportshal.  
Org.: Cercle dramatique





# Vive les vacances !



Eltereveräin, Elterekomité a Léierpersonal haten dëst Joer nees ee Schoulfest organiséiert. Bei gönschtegem Wieder (et war net ze waarm, an et huet net gereent), hunn d'Kanner moies Spiller gemaach a gebastelt. Fir d'Mëttegiessen waren dunn all d'Eltere mat invitéiert, fir op deem leschte Schouldag mat de Kanner op der Wis bei der Sportshal zesummen z'iessen. Iwwert 300 Umeldunge waren eragaang, fir Grill- a Mettwurscht, fir dee variatiounsraichen Zalotebuffet a fir dee ville Kuch, déi d'Eltere matbruecht haten.

Bis de 15. September ass elo fir d'Kanner Paus. 301 Kanner wäerten nom Summer dann nees an d'Biisser Schoul goen, am Précocé sinn 27 Kanner gemelt. Mee bis dohin heescht et lo fir se alleguer: d'Schoulsaachen an de Schaf, d'Summerkleeder un, an dat gutt Wieder an d'Fräizäit genéissen.